

ශ්‍රී ලංකාව සිංහල ජන කතා
スリランカ シンハラ民話

XI. මැටි ගෙදර ළමය
XI. 土かべの家の子供達



සිංහල : සිබිල් චෙත්තසිංහ
日本文 : スミラ クムデ ィー ウィンダ ヨーン
චිත්‍ර : සිබිල් චෙත්තසිංහ
さし絵 : シビル ウェッタシンハ

1997

කුසක පදනම
මිගහතැන්න ශ්‍රී ලංකාව
くさか基金
日本国 兵庫県 尼崎市



土かべの家の子供達(1/4).....	3
土かべの家の子供達(2/4).....	13
土かべの家の子供達(3/4)	24
土かべの家の子供達(4/4)	35

මැටි ගෙදර ළමය

土かべの家の子供達(1/4)

පුංචි මැටි ගෙයකි. එහි ජීවත් වූනේ විමල් සහ ඔහුගේ නැගණිය වන සාමා. දෙමාපියන් නැති ඔවුන්ට සිටියේ අත්තම්මා පමණයි. ඇය ඔවුන් ආදරයෙන් රැක බලා ගත්තා.

අත්තම්මා ජීවිකාව ගෙන ගියේ පොල් අතු වියමින්, කොහු අඹරමින් සහ එළවළු කොරටුවෙන් ලැබුණු ආදයමෙන්.

විමල් සහ සාමා පාසලට ගිහින් හොඳින් ඉගෙන ගත්තා.

පුංචි පැලට යාබදව තිබුණු කඳු ගැටය මතු පිට විශාල දෙමහල් මැදුරක් තිබුණා. එහි ජීවත් වූනේ කවිදැයි කියා පුංචි මැටි පැලේ පොඩිත්තන් දන්නේ නැහැ. විශාල මැදුරේ වහළය පමණයි පුංචි මැටි පැලේ මිදුලට පෙනුණේ.

මහා මන්දිරය වටා ශක්තිමත් උස තාප්පයකි. කෙනෙකුට තාප්පය උඩින් පැනීම වැළැක්වීම පිණිස තාප්පය උඩ උල් බෝතල් කටු සවි කර තිබුණා. පැල්පත පැත්තේ තිබුණු ජේර ගස උඩට නැඟලා බැලූ විට මහ මන්දිරයේ වහළය හැර අන් කිසිවක් නොපෙනේ. මහා මන්දිරය තුළින් කටහඬක් පැල්පතට නො ඇයේ.

මේ නිසොල්මන් දැවැන්ත මහා මන්දිරය අසල උපන් ද සිට ජීවත් වූණු පොඩිත්තන්ට එය ගහක්, ගලක් හෝ යෝධ කන්දක් වගෙයි.

ඒ ගැන විපරම් කිරීමට තරම් ඔවුන්ගේ සිතේ ආසාවක් කිසි දුක ඇති වූනේ නැ.

土かべでできた小さな家がありました。そこに住んでいるのはウィマルとその妹のサーマーでした。両親のいない2人にはおばあさんしかいませんでした。おばあさんが子供達の世話をしていました。

おばあさんはヤシの葉を編んだり、ヤシの実から糸を取ったり、畑で野菜を作ったりしてお金を得ていました。

ウィマルとサーマーは学校に行って、よく勉強していました。

その小さな家の横の小高い丘の上に、大きなお城のような家がありました。そこに住んでいるのが誰なのか、この小さな土かべの家の小さな子供達は知りませんでした。大きな家の屋根だけが、小さな土かべの家の庭から見えるのでした。

大きな家のまわりにはとても丈夫な塀がありました。人がその塀を乗り越えるのを防ぐために、塀の上にガラス瓶のかけらが埋め込んでありました。小さな家にあるペーラの木に登ってみても、大きな家の屋根しか見えませんでした。この大きな家からはなんの音も聞こえて来ませんでした。

この静かで大きな家は、その家の近くに生まれて今まで暮らしてきた子供達には、石や木あるいは山のように感じられていました。ですからどんな人が住んでいるのか、調べようとも思っていないませんでした。

ආ චාර පැත්තේ ඇති විශාල යකඩ ගේට්ටුවද නිතර වසා තිබුණා. එයට ද යකඩ තහඩුවක් සවි කර තිබුණු නිසා එතැනින් වත් ඇතුළෙ වුණු කිසි දෙයක් දැක ගන්නට බැරි වුණා.

මහා මන්දිරය ගැන විස්තර දැන සිටියේ උඩ පියාසර කරන කුරුල්ලන් පමණ යි.

අසල් වැසියන් සමඟ කිසිම ගනුදෙනුවක් නැති මහා මන්දිරයේ වාසය කරන්නන්ට කුරුල්ලන් ගොළු වීම වාසියක් වුණා.

අත්තම්මා නිතර හැන්දෑවට පොඩිත්තන්ට කතා කියා දුන්නා. මේ කතාවල පුදුම විශාල පළිඟු මාළිගා ගැනද කියවුණා. දවස් ගණනක් තිස්සේ කොටස් වශයෙන් ඇ කියා දුන් මේ කතා ළමයින්ට ඉතාමත් රසවත්.

දිවුල් ගහ යට කොස් කොටේ උඩ වාඩි වී අත්තම්මාගෙන් කතා අසන ළමයින්ට ගස් අතරින් සද අහසේ පායා එන සැටි පෙනුණා.

සද රැස් දහරින් මිදුල ආලෝකමත් වෙලා. අවට පඳුරුඅතර නවාතැන් අරගත් කුඩා රැහැයියන් ශබ්ද නැඟුවේ එක වර.

නිසන්සල අහසේ, නිදැල්ලේ පාවෙන කුඩා සුදු පුළුන් වලා. මිදුලේ ගැටපිව්ව පඳුරේ මල්වල සුවද, ගත නළවන සිහින් සුළඟ සහ අවට ශාන්ත පරිසරය අත්තම්මාගේ කතාවේ වමන්කාරය සාරවත් කලා.

පැල්පතට පිටු පසින් තිබුණේ වන රොදකි. ළමයි නිතර එහි සෙල්ලම් කිරීමට යන සිරිතක් තිබුණා. ගස්වල නැඟ පළතුරු කඩමින්, දිය අගල්වල මාළු පීනන සැටි බලමින්, අභිංසක කැලෑ කුරුල්ලන් දැක සතුටු වෙමින්, හාවන් ඉත්තෑවන් පසු පස දුවමින් ඔවුන් විනෝද වුණා.

ඔවුන් සමඟ නිතර එක් වුණු සේනක, අසල්වැසි ළමයෙක්. සේනක පාසලේ ඉගෙන ගත්තේ විමල්ගේ පන්තියේම යි.

道に面した門にはいつも鉄の扉がしまっていました。その扉には鉄の板が張ってあったので、中をのぞいて見ることはできませんでした。

この家の中を知っているのは、空を飛ぶ鳥だけです。

鳥はしゃべることができません。そのことは、この大きな家に住んでいる人には都合のよいことでした。

おばあさんはいつも夕方になると子供達にお話を聞かせました。そのお話の中には、大きな水晶のお城の話もありました。それを何回にも分けて少しずつ話してくれました。それは子供達の楽しみでした。

ディウルの木の下に転がっていたコスの丸太ん棒に腰かけて、おばあさんからお話を聞いている子供達には、木の間から月が昇ってくるのが見えました。

月の光で庭が明るくなっていました。まわりの草の茂みの中にすんでいる小さな虫の音が、聞こえていました。

静かな空、自由に飛んでいる雲、庭に咲いているガタピッチャーの白い花が、よい香りを漂わせていました。涼しい風とまわりの静けさが、おばあさんのお話を一層美しくしていました。

小さな家の後ろには木の茂みがあり、子供達はいつもそこに遊びに行っていました。木に登って実をとったり、小川で泳いでいる魚を見たり、人を恐れない鳥を見て楽しんでいました。うさぎややまあらしを追いかけながら遊んだこともありました。

2人の子供達といつも一緒にいたのは、セーナカという近所に住んでいる男の子でした。セーナカは学校でウィマルと同じ教室にいました。

ළමයින් සෙල්ලම් කරන්නට ගිය කැලෑවේ උමඟක දොරටුවක් තිබුණා. හැම ද ම ඒ අසල ගැවසුණත් ඒ ගැන සොයාබැලීමට කිසි විටෙක ඔවුන්ට සිතුවේ නෑ.

විශාල කළු කඳක් ඇති සීනි ගොරකා ගසක් ඒ අසල තිබුණා. ඉඳුණු සීනි ගොරකා තැන තැන වැටිලා. ඇඹුලත් පැණි රසත් මුසු වූ ගොරකා මද ළමයින් කැවේ ඇඹුල් කෑමට ළමයින්ට පමණක් ඇති ආශාවකින්. වේළලා පොලේ දි අත්තම්මට විකුණන්න ඔවුන් ගොරකා ලෙලි එකතු කලා.

☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆

දිනක් බලලෙක් උමඟ තුළ සිට එළියට ආසැටි දුටු සේනක කීවේ,
“ඒයි විමල් බලල්ලු ඉන්නේ ගෙවල්වල . මේකෙ ඇතුළෙන් ගිහින් ගෙදරකට යන්න පුළුවන් ඇති යමු ද අපි බලන්න?”
උමඟෙ දොරටුව ළඟට ගොස් එහි ඇතුළට එබී බැලූ විමල් කීවේ,
“කොහොම ද සේනක ඕකෙ ඇතුළට යන්නේ. ඇතුළ හරියට කළුවරයි.”
“බලලා යන කොට උඟ පස්සෙ අපිත් යමු.”
සාමාගේ යෝජනාව යි. බලලා ගොරක ගහ යට වේළුණු කොළ මත හරි බරි ගැසී නිද ගෙන සිටියා.
හිරු බැස යන වෙලාව යි. රන්වන් පාට මුසු රන් පැහැති හිරු රැස් සෑම තැනම තැවරිලා.
“අද නම් හැන්දෑ වෙලා වැඩි යි. හෙට මම තනියෙන් හරි යනවා.”
සේනක තීරණය කලා.
“මටත් එන්න ඕන.”

この子供達がよく遊びに行った木の茂みの中に門がありました。毎日その近くで遊んでいたのですが、その門のことを調べてみようとは思いませんでした。

黒くて大きい幹のゴラカの木が、その門の近くにありました。熟したゴラカの実が、あちこちに落ちていました。甘酸っぱいゴラカの実の中身を子供達が食べたのは、酸っぱいものが好きだったからです。また干しゴラカをおばあさんが市場で売るために、子供達がゴラカの皮を集めていたのです。

☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆

ある日、門から猫が出てくるのを見て、セーナカが
『ほら、ウイマルさん よくごらん！ 猫が門の奥のトンネルの中から出て来たよ。この中を通ったらどこかの家に行けるかもしれない。だから行ってみようか』
と言いました。トンネルの出入り口の近くに行くと、中をのぞいてみてウイマルが
『セーナカ、どうやってこの中に入れるの。中はとても暗いよ』
と言いました。
『猫のうしろについて行こうよ』
とサーマーが言いました。猫はゴラカの木の下
の乾いた落葉の上で寝ていました。
日が暮れる頃・・・ 黄金色に美しく輝く夕焼けが広がっていました。
『きょうはもう日が暮れて遅いから、あした、ぼく1人で行くよ』
とセーナカは決めました。
『私も行きたいわ』

කීවේ සාමා. හවුල් වෙලා වැඩ කිරීමට
කැමති විමල් අන්තිමට එකඟ වුණා.
“හා, හා, එහෙනම් මමත් එන්නම්.”

පසුව ද සෙනසුරාද. ළමයි කුඩයකුත්,
උදැල්ලකුත් කැත්තකුත් අරගෙන ගියේ
කැලෑවට. සේනකගේ අතේ ලන්තැරුමකි.
එද අත්තම්මා පොළට ගිහිත්. ඇය
පෙරළා ගෙදර එන්නේ සවසට. පොළට
යන ද රූ පාන්දර ඇ අවදි වී ළමයින්ගේ
දහවල් කැම පිළියෙල කළා.

කැලෑ පාරේ තණ විස්ස පිනි කැටවලින්
තෙත් වෙලා. ඒ මතු පිට ගමන් කළ
ළමයින්ට දැනුනේ ගත සිත පිනවන
සිසිලක්.

ලේන්නු ජම්බු ගසේ ටිං ටිං නාදය
පැතිරුවා. කැරලෙක් ගහකට කොට
කොටා ගියා. අලුත පිපුණු
බෝවිටියා. බලුනකුටු, පින්තමලින්
පරිසරයේ අලංකාරය වැඩි වෙලා.

පළමුවෙන් සේනක කප කපා ඉවත්
කළේ උමග දොරටුවේ වැවී තිබුණු පඳුරු,
වල් පැලෑටි.

සාමා ලන්තැරුම පත්තු කළා. උමඟට
ඇතුළු විමට ඔවුන්ට වැඩිවෙලා ගත
වුනේ නෑ.

ලන්තැරුමත් අතින් අරගෙන පළමුවෙන්
ගියේ විමල්. කැත්ත අතට අරගෙන
හතුරෙක් ආවිට දෙබෑ කරන සිතින්
සේනක වට පිට බලමින් විමල් පිටු
පස. ඇබැද්දියක් වුව හොත් දුවන්නට
සූදනම් පිට අන්තිමට ම ගියේ සාමා.

උමග ඇතුළේ ද වල් පැලෑටි
වැවිලා. එක් ළමයින් තුන් දෙනාට
කොන්ද නමන්නේ නැති ව ගමන්
කරන්නට තරම් ඉඩ කඩ තිබුණා. ළමයින්
ඉදිරියට ගමන් කළේ ලන්තැරුමේ
පිහිටෙන්.

とサーマーが言いました。みんなといっしょに
遊ぶのが好きなウィマルも結局賛成して

『そしたら、ぼくも行くよ』

と言いました。

次の日は土曜日でした。子供たちは、ざると
くわとなたを持って森へ行きました。セーナカ
が手にランプを持っていました。

その日、おばあさんは市場へ行っていました。
おばあさんが家に帰って来るのは、昼過ぎでし
た。市場へ行く日はいつも朝早く起きて、子供
達の食事を作っておいたのでした。

森への小道の草花は、夜露にぬれていました。
その上を歩いていた子供達は、とても涼しくう
きうきしたい気持ちになりました。

リスがジャンブの木の上でティンティンと鳴
いていました。カワセミが木の幹をうるさく突っ
ついていました。まわりは咲いたばかりのポー
ビィティヤ、バルナクトウ、ピンナマリンなど
の花々がきれいな景色を織りなしていました。

まずセーナカがトンネルの入口にある草や茂
みを刈り取りました。

次にサーマーがランプに火をつけました。ト
ンネルの中に入るのに、そんなに時間はかかり
ませんでした。

ランプを手に持って最初に入ったのはウィマ
ルでした。ウィマルのうしろからセーナカがな
たを持って続き、誰か悪い人が現れたらそれで
切りつけようと思って、まわりを見ながら歩い
て行きました。なにかが起こったら急いで走っ
て帰ろうと思って、サーマーが一番後ろに続い
ていました。

トンネルの中には草花がたくさん生えていま
した。そのトンネルは、3人の子供達がかがま
なくても歩けました。子供達はランプの明りの
おかげで前に進めました。



පසුව දා පෙනපුරා දා . උමඟි කුඩයකුත්,
 උදෑ ලේකුත්, කෑත්තකුත් අරඟෙන ගියේ
 කෑ ලෑ වට.

次の日は土曜日でした。子供達はざるとくわとなたを持って森へ行きました。

උමඟ කෙළවර වුණු තැන තිබුණේ කැඩුණු දොරටුවක්. මන්නන් දෙ පාරක් ගැසූ විට. දොර දෙපලු කඩා හැළුණා.

දොරටුවෙන් ඇතුළු වූ විට තිබුණේ කාමරයක්. ලන්තැරු මේ එළියෙන් ඔවුන් දුටුවේ කාමරය පුරා ගොඩ ගසා තිබුණු දිරා පත් වූ ලී පුටු, මේස ගොඩකි. පරණ පෙට්ටගමක් ද එහි තිබුණා. ඔවුන්ගේ ඔළුවලට උඩින් තිබුණු තීරු හිඩැසකින් හිරු එළිය උමඟ ඇතුළට වැටුණා.

පෙට්ටගමට කීට්ටු කරමින් ඒ මත නැඟ ගත් සේනක හිඩැස හොඳින් පරීක්ෂා කළා.

“මෙන්න මෙතනින් තමයි අර පූසි එන්න ඇත්තේ. මෙතන තියෙන්නෙ දොරක් විමල්. මේක උඩ අතටයි ඇරෙන්නෙ. අරිමුද බලන්න.”

සේනකගේ යෝජනාව යි.

එවිට අදි මදි කරමින් විමල් කීවේ.

“අනේ මන්ද, කොහෙද දන්නෙ නෑ ඔය, සේනක.”

“කොනේ උණාම මොකෝ. ඇරලා බලලා ගෙදර යමු ආවිදියට.”

සේනකගේ හිතේ තිබුණේ ගමනේ කෙළවර දැක ගැනීමේ ආසාව යි.

“යමු අයියෙ, හිනිං බලල එමු.”

සාමා විමල්ගෙන් අහිංසක ඉල්ලීමක් කළා. හැම දේක ම දුර දිග බලා වැඩ කරන්නට කැමති විමල් අන්තිමට දොර ඇරගෙන උඩට යෑමට එකඟ වුණා.

වට පිට බලා පොල්ලක් සොයා ගත් සේනක ඒකෙ ආධාරයෙන් ඔළුවට උඩින් තිබුණු දොර තල්ලු කරන්නට වුණා. පළමුවෙන් දොර හෙළවුණේ වත් නෑ.

මද වේලාවක් එසේ තල්ලු කරන අතර දොර ටික ටික උඩට ඉස්සි ගියා. රහස් දොරෙන් තුන් දෙනාටම ලෙහෙසියෙන් උඩට යෑමට පුළුවන් වුණා.

☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆

トンネルの中の行きどまりに、大きくて古い壊れた扉がありました。なたで2回、門を叩くとその扉は2つに割れてしまい、その割れた扉から中に入ると部屋がありました。

持っていたランプの光で彼らが見たのは、もう使えない古い机や椅子がたくさん積み上げられているところでした。古い大きな木の箱もありました。子供達の頭の上の天井のすきまから、トンネルの中に光が差し込んでいました。大きな木の箱の近くに行って、その上に上がってセーナカが、その天井のすきまをくわしく調べました。そして

『きっと、ここからさっきの猫が来たと思うよ。ここにあるのは扉だよ。ウィマル。これは上に開けられるよ。開けようか』

とセーナカが言いました。

ウィマルはその時

『どうしようかな。それはどこにつながっているのかな』

と開けるのをためらって言いました。

『どこでもいいよ。開けて確かめてみて、それから来た道を帰ればいいんだ』

とセーナカは言いました。セーナカはこのトンネルの行き着く先を見るのが目的でありました。サーマーはウィマルに

『お兄さん、行ってみようよ』

と頼みました。いつもなにかをする時、用心深いウィマルが、結局その扉を開けて上に行くことにしました。

まわりを探して棒をみつけたセーナカが、その棒で頭の上の扉を押し始めましたが、扉は最初ピクリとも動きませんでした。

しばらく押していると扉が少しずつ上に持ち上がりました。その秘密の扉から3人は簡単に上にのぼれました。

☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆

ගොඩ නැග්ග තැන ළමයින් දුටුවේ පුදුම පරිසරයක්. එහෙම තැනක් මේ ළමයින් කවදවත් මීට කලින් දැකලා නෑ. එහි තිබුණේ මහහර මල් උයනකට මැදිවූ දැවැන්ත දෙමහල් ගොඩනැගිල්ලක්. වත්ත මැද පොකුණක්. ඒකෙ නෙළුම් පිපිලා. පොකුණ මැද සිමෙන්තියෙන් තනන ලද යෝධ මාළුවෙක් සහ ළමයෙක්.

වත්තෙ තැනින් තැන නොයෙක් ජාතියේ මල්. සමහර තැන්වල මල් වැල් සහිත ආරැක්කු.

මද වේලාවක් වැටකෙයියා ගස් පඳුරේ සැඟවී බලා සිටි ළමයින්ට කිසිම ශබ්දයක් වත් කටහඬක් වත් ගේ තුලින් පිටතට ඇසුණේ නෑ.

“මේ මහා මාලිගාවෙ කිසි ම කෙනෙක් නෑ අයියෙ.”

සාමා සෙමින් මිමිනුවා.

“අන්න දොරක් ඇරලා.”

ඒ කිව්වෙ සේනක

“යමු බලන්න.”

දැන් නම් විමල්ටත් මේ පුදුම මාලිගාව ඇතුළ බලා ගැනීමට හිතක් පහළ වෙලා.

තුන්දෙනාම සෙමින් සෙමින් ටිකින් ටික ගාට ගාට ගියේ විවෘත ව තිබුණු දොර අසලට. ඒ වන තෙක් කිසි ම කෙනෙකු දැක්කේ නෑ. බැලූ බැල්මට ළමයින් දැක්කේ දිලිසෙන පළිඟු බඩු රාශියක්. බිත්තිය දිගේ තිබුණු අල්මාරිවල පළිඟු පිඟන්, නොයෙක් හැඩයේ බෝතල්, රූප ජාති, බල්ලෝ, බළල්ලු, අශ්වයෝ, හංසයෝ . . . අත්තම්මා කතාවල කියන පළිඟු මාලිගාවක් දෝ කියා ළමයි කතා වෙන්න වුණා.

子供達は、出て来た所でとてもびっくりする光景に出くわしました。そんなところをこの子供達は今まで見たことがありませんでした。そこにあったのは、とてもきれいなお花畑に囲まれた大きな2階建の建物でした。庭の真ん中には池があり、池には蓮の花が咲いていました。池の真ん中には子供と魚のセメントの像が置いてありました。庭にはいろいろな種類の花があり、ところどころにつたをからませたアーチがありました。

少しの間、タコノキの茂みに隠れて見ていた子供達には、なんの物音も、その建物から聞こえて来ませんでした。

『この大きな家には誰もいないみたいね。お兄さん』

とサーマーは小声でつぶやきました。それを受けて

『あっちの方の扉が開いているよ』

とセーナカが言って

『みんな、見に行こうよ』

ウィマルも建物の中を見てみたくなって言いました。

3人でゆっくりゆっくり、少しずつ少しずつ歩きながら、開いていた扉のそばまで行きました。その時まで、この子供達は誰にも会っていませんでした。その部屋で子供達が見たものは、水晶のできたものばかりでした。それは壁の近くにあった食器棚の中のお皿や、いろいろな形の瓶や、絵や、犬、猫、馬、白鳥などの置物でした。これはおばあさんが話してくれたお話の中に出てきた水晶のお城ではないか、と子供達は話し始めました。

පළිඟු කාමරයෙන් එහා තවත් විශාල ශාලාවකට ඇතුළු වුණා. එහි පොළොව මත තිබුණේ රතු පාට මල් වැටුණු ලෝම සහිත පැඳුරක්. බිත්තිවල සවි කර තිබුණේ යෝධ කණ්ණාඩි. මේවා තුළින් ළමයින් ඔවුන්ගේ ඡායා දැක අදහාගත නොහැකි විශ්මයකට පත්වුණා. මේ අතර සාමා විමල් ළඟට කිට්ටු වුණා.

“අනේ, අයියෙ මට නං හරි බය යි . . . අර බලන්න අර . . . මුල්ලෙ ඉන්නෙ කවිද කියලා.”

අඳුරින් පිරුණු බිත්ති මුල්ලෙ කට ඇර ගෙන උල් දත් පෙන්නා ගෙන සිටියේ කළු පුල්ලි දිවියෙක්.

දිවියාට බය වී මොහොතක් සිටි සේනක කිව්වේ.

“ඔය බොරු දිවියෙක්. ජේන්නෙ නැද්ද? ඇත්ත එකෙක් නම් මෙලහකට අපි උගේ බඩ ඇතුළෙ! ඔන්න බලන්න මම උගේ කටට අත දන හැටි.”

කියමින් සේනක ගොස් දිවියාගේ කට ඇතුළට අත දැම්මා. ඒ එක්කම ටාං! ටාං! ටාං! ටාං! යන හඬක් ඇසුණා. බයවුණු සාමා පින්තල සෙම්බුවක් පෙරළාගෙන යෝධ පුටුවක් යට සැඟවුණා.

දොරක් ඇරුණා. සේනකත් විමලුත් පුටු යටට වුණා. දත් නැති කටකින් කතා කරනවා ඇසුනා.

“මං උඹට කිව්වේ නැද්ද මෙහෙ බුත දෝස ගැන. බලා පං මේ හද්ද දවල් නිකම් ම සෙම්බු පෙරළෙන හැටි.”

මේ ඇසුණු සේනක ඒ ළඟ තිබුණු පින්තල පිරිසි පොඩියක් ඔනෑකමින් බිමට විසි කළා. පින්තල පඩික්කමක එය ගැටීමෙන් සද්දයක් සමග දෝංකාරයක් පාළුව සුණු විසුණු කළා. වෙච්චන තරුණ කට හඬක් ඇසුණා.

“අනේ අක්කේ මට නම් බයයි, මෙහෙ ඉන්න. මට ගෙදර යන්න ඕන.”

“ඔල්මාද දොඩවන්නෙ නැතිව හිටහං ජසලියො. උඹ ගෙදර ගිහිං භාමනේ මැරෙන්නද? උඹ කතා කරන්නෙ හරියට උඹේ අප්පොච්චි කෝටි පතියෙක් කියලා හිතාගෙන.”

その水晶の部屋の隣にあるもっと大きな広間に入りました。その床の上に、赤い花柄の羊毛のカーペットがありました。壁に大きな鏡があり、子供達はその中に自分の姿を見つけて、とても信じられない気持ちになりました。サーマーはウィマルに近づいて

『お兄さん。私、少し怖い ちょっとあっち見てよ あの隅にいるのは誰かしら』

部屋の隅の明るい壁のところ、口を開けて鋭いきばを見せている黒い豹がいました。

怖くなってじっとしていたセーナカは、豹をよく見て

『それは作りものだよ。見たら分かるだろう。もし本物ならぼく達を食べてしまうだろう。じゃあごらん。ぼくの手をその口の中に入れるよ』

といいながら豹の口の中に手をいれたのです。すると突然ターン！ターン！ターン！ターン！という音が聞こえました。それでびっくりしたサーマーが大きな椅子の下に隠れた拍子に、真鍮の壺を転がしてしまいました。

扉が開きました。セーナカもウィマルも椅子の下に潜り込みました。歯の抜けた人の声が聞こえました。

『私はあんたに言ったじゃない。この家にはお化けがいるのだよ。見てごらん。それでこんな屋間に壺が転がったりするのよ』

セーナカは自分の近くにあった真鍮の小さなお皿をわざと落しました。それは別の真鍮の壺に当たって、もっと大きな音が出ました。すると、若い人のふるえる声が聞こえました。

『おねえさん！ 私はとても怖いよ、ここに居るのは。早く家に帰りたいよ』

『ばかなことを言うんじゃないよ。ジャサリン！あんたは家に帰って、ひもじい思いをして死ぬつもりかい。あんたの今の話じゃ、あんたは自分のお父さんが金持ちとでも思っているみたいだね』

මහලු කට හඬ කීය.

“වරො බං අර වැටුණේ මොනවද බලන්න යන්න. මොකෙක් වත් ගෙට වැදිල ද දන්නේ නැ. වරො කෝ.”

“උඹ හරි කතානේ අක්ක කියන්නෙ. මේ හිරගෙට ඊංගගෙන ඉන්න පුළුවන් කාට ද? දොරකොඩ ගෙටටුවට තඩ් ඉබ්බෙක් දලා. වටේ තාප්පෙ උඩ උල් බෝතල් කටු. මනුස්සයෙකුට එන්න බෑ . . . යකෙකුට ඇර. මට බෑ, උඹ පලයං.”
“අනේ මට බෑ බං.”

මැහැල්ල කීය.

“ඕන යකෙක් හොල්මං කරපු දෙං” ඒ සමඟම දොර වහනවා ඇසුනා. නැවතත් පාළුව පැතිරී ගියා.



ටික වේලාවක් කන්දී අහගෙන සිටි ළමයි. නැවත පටන් ගත්තේ මාළිගාවේ සංචාරයට.

වරක් ටාං! ටාං! මිහිරි නාදය පිටවුණේ යෝධ උස ඔරලෝසුවකින්. එහි විදුරුව තුළින් දැක්කේ එහාට මෙහාට පැද්දෙන දිලිසෙන රවුම් රත්තරන් බට්ටෙක්.

සිනිඳු ලෝම සහිත මෙට්ට තිබුණු ඇඳක් වගේ පුටුවක සාමා ආසාවට දිගා වුනා.

“හරි ම සනීපයි.”

ඇගේ කටින් පිටවුණා.

“මේ තමයි දිව්‍ය ලෝකෙ!”

විමල් සහ සේනක ද තවත් දිග පුටුවක විල්ලද මෙට්ට අතර දිගා වුනා. පිත්තල, රිදී, පළිඟු, පිඟන් විසිතුරු බඩුවලින් පිරි තිබුණු මේ මාළිගාවේ වමත්කාරය බලා

と年上の人が言いました。続けて

『見に行こうよ、あっちの方へ、なにが落ちて
いるか。もし誰かが家の中に入っている
かもしれないから、さあ行こう!』

『おねえさんが言っているのはとんでもない
話よ! いったいこの牢獄みたいな家に誰が
入れるもんですか。入口には大きな扉に鍵
がかかっているのよ。まわりにはガラスの
かけらを埋め込んだ高い塀があるので人は
入れないし . . . ゆうれいしか、 . . . 入
れない。ああ私は行きたくない。あんたが
行ってよ』

『私もほんとは行きたくないよ』

と年上の女の人が言いました。

『どんなゆうれいがいてもいいよ』

と言って、扉を閉める音が聞こえ、あたりはま
た静まり返りました。



この会話を聞いてから、少したって子供達は
部屋の中へさまよい出ました。

さっきのターン! ターン! の音は大きな背の
高い時計から出ていたのです。丸い輝く金の
振り子が、時計のガラス箱の中に見えました。

サーマーは毛足のあるクッションがついた、
ベッドのように大きい椅子に寝転がりました。

『とてもいい気持ちよ』

彼女の口から

『これは極楽だわ!』

と言いました。

ウィマルとセーナカは、別の心地よい椅子に
寝転びました。真鍮と銀のお皿の飾り物がある
この家の美しさは、言葉では表せないくらいで
した。こまかい彫刻を施した水晶

නිම කළ නොහැකි කරමි. ඔවුන්ගේ ඔළුවලට උඩින් තිබුණේ කාන්තිමත් සියුම් කැටයම් සහිත පළිඟු පහනක්. ඔවුන්ගේ ගෙදර වත්තේ පුංචි ලිං මිදුල කරමි එය ලොකුයි. දැල්වූ විට මේ පුදුම පහණේ ආලෝකය කොපමණ අමුතු දර්ශනයක් මවනවා ඇතිද?

උඩ තට්ටුවට නඟින පඩි පෙළේ මතු පිටද තිබුණේ ලෝම පැදුරකි. මේ නිසා නිසොල්මනේ උඩට නැගීමට පහසු වුණා.

උඩ තට්ටුවේ නැග්ග තැන වම් පැත්තේ ජනෙල් පේළියකි. දකුණු පැත්තේ ද කාමර පේළියකි. මේවායින් විවෘත ව තිබුණේ කාමර දෙකක් පමණකි.

පළමුවෙනි කාමරයේ දොර විවෘත ව තිබුණ. දොර තිරෙන් එබී බැලූ විට ළමයින් දුටුවේ, තද නින්දේ පසුවන ඉතාමත් ගාම්භීර පෙනුමකින් යුතු මුත්තා කෙනෙක්. ඔහුගේ ඇඳ හතර වටේට ශක්තිමත් කණු හතරක් තිබුණා. කණු උඩින් රෙදි වියන යි. වියන වටේ සවි කර තිබුණේ දැල් රෙදි, මුත්තා සැතපුනේ ඒ මැද . . .

එතැනින් එහා කාමර තුනක් ම වසා තිබුණා. කෙළවර කාමරයේ දොර පමණක් අඩවල් කර තිබුණා. සාමා එතැන නතර වී පොඩියක් ඇතුළට එබිකම් කලා.

සාමා දුටුවේ දිව්‍ය හවනක් රෝස පාට දුහුල් දැල් රෙදි ඇඳේ වියනෙන් පහළට වැටීලා. තැන් තැන්වල රෝස පාට පින්ත පටිවලින් මල් ගැට දලා.

මේ විදිය යහනාවක පින්තූරයක් අත්තම්මාගේ බණ පොතක තියෙනවා. එය රජ මාලිගාවක යහනාවක් කියල යි අත්තම්මා කිව්වේ.

ඇඳේ මෙට්ට අතර සිඟිති සුරංගනාවියක් බලා සිටියා. ඇගේ ලස්සන මුහුණේ සිනහවක් මතු වුණේ සාමා ඇය කරමි දැරියක් නිසා වෙන්නට ඕන.

のシャンデリアが子供達の頭の上に輝いていました。それは子供達の家庭ぐらゐの大きさに広がっていたのです。これにあかりをつけると、どんなに美しくなることでしょう。

2階に上る階段にも羊毛のカーペットが敷いてありました。ですから足音をたてずにのぼることができました。

2階にのぼったところの左側に窓が並んでおり、右側にも部屋がたくさんありました。このうち扉が開いていたのは、2つの部屋だけでした。

最初の扉の開いている部屋のカーテンからのぞいてみたら、とてもいかめしいおじいさんが寝ていました。そのベッドの四隅には立派な柱があり、その上に布の覆いがありました。覆いはレースで飾られており、そのベッドでおじいさんは寝ていました。

そこから向こうの3つの部屋は閉まっており、一番はしっこの部屋の扉だけ少し開いていました。サーマーが、開いていた扉から中をのぞきました。

そこにサーマーはまた極楽を見ました。ピンク色のうすい布がベッドの上から下まで垂れ下がっており、うすい布のあちこちにピンク色の蝶をかたどったリボンの飾りがついていました。

この光景は、おばあさんの仏さまの本にあった極楽の絵と同じようでした。おばあさんはその絵を見て、王様のベッドだと話してくれたことがありました。

そのベッドの上で、小さな妖精のような女の子がこちらを見ていました。彼女のきれいな顔にほほ笑みが浮かんできたのは、サーマーも彼女と同じくらいの年ごろであったからかもしれません。

මැටි ගෙදර ළමය

සිනහ මුහුණක් ඇති සුරංගනාවිය සිටිය කාමරයට ළමයින් ඇතුළු වූ පසු සාමා රහසෙන් ඇසුවේ.

“මේ අත්තමිමා කිව්ව කතාවේ ‘මුතු කුමාරියද’ අයියේ?”

නිතර ම එඩිතර තැනක් ගන්නා සේනක සුරෑපී දැරියගේ ඇඳ ළඟට ගියේ ඇයගේ නම විමසීමට. එහෙත් සුරෑපී දැරිය සිනාසුණා පමණයි. ඇය කතා කළේ නෑ.

මුළු කාමරය පුරාම නොයෙක් ආකාරයේ විවිධ පාට සෙල්ලම් බඩු තිබුණා. මේවා අතර සාවුන්, වළසුන්, බෝනික්කන්, කරකවන බඹර, බෝනික්කන්ගේ ගෙවල්, සෙල්ලම් පිඟන් කෝප්ප සහ සෙල්ලම් සංගීත භාණ්ඩ තිබුණා. ඒවා දැක බලා ගැනීමක් වාසනාවකැයි සාමාට හිතුණා.

මේ අතර රෝද කර කැවෙන ශබ්දයක් ඇසුණා. එය ආවේ කාමරය දෙසට යි. ළමයින් තුන් දෙනා ඝනකම් ජනෙල් තිර අතරේ සැඟවුණා. පෙරළී පෙරළී ආ රෝද පුටුව මත වාඩිවී සිටියේ අත්තමිමා කෙනෙක්.

‘සාමාගේ අත්තමිමා තරමට සිද්දේවි මුහුණක් මේ අත්තමිමාට නැතැයි’ සාමාට සිතුණා.

පිම්බුණු රැළි අත් ඇති රේන්ද හැට්ටයක් ඇය ඇඳ සිටියා. ඒ සමග රැළි සායක්. ඇයගේ බෙල්ලේ තිබුණේ රන් බෝල මාලයකි.

දිග කටු දෙකකින් පාට නූල්වලින් ගොතන ගෙතිල්ලක් ඇගේ උකුළේ.

දෙපා වාරු නැති නිසා වෙන්තට ඕන රෝද පුටුවක ඇ ඉන්නේ, කාමරයේ මැද

土かべの家の子供達(2/4)

子供達はその笑顔の妖精がいる部屋に入りました。それからサーマーがたずねました。

『お兄さん、この子はおばあさんが話していた「真珠の王女様」かしら・・・』

いつも勇敢なセーナカがきれいな女の子のベッドに近づいて行ったのは、名前を聞くためでした。けれどもきれいな女の子は笑っていただけでした。彼女はなにも話してくれませんでした。

部屋のあちこちに、いろんな色のおもちゃがありました。その中にはうさぎ、くま、人形、こま、人形の家、おもちゃのお皿、コップとおもちゃの楽器などがありました。それを見ただけでもよかったとサーマーは思いました。

このとき、車椅子の回る音が聞こえ、その音が部屋に近づいてきました。3人の子供は厚いカーテンの陰にかくれました。車椅子に乗っていたのは、年寄りの女の人でした。「私たちのおばあさんほどにはやさしそうじゃないわ」とサーマーは思いました。

そのおばあさんはレースのブラウスを着いて、グリーツのスカートをはいていました。首には金のネックレスをしていました。

車椅子に座ったままで、いろんな色の糸を使って編物をしていたのでした。

足が不自由だから車椅子に乗っているのです。

සිට ඇ මහත් අවිශ්වාසයකින් මෙන් වට පිට බලන්නට ගත්තා.

ඇදේ සිටි රූමත් දැරිය තිර අතරේ සැඟ වී සිටි ළමයි දෙස බැල්මක් හෙළා නොසන්සුන් ගතියකින් පසු වුණා.

රෝද පුටුවේ සිටියේ රූමත් දැරියගේ අත්තමිමා. ඇමහ මන්දිරයේ ළමාතැනී.

මද වේලාවක් කල්පනා කරමින් සිටි ඇ. නූල් ගෙතිල්ල ඇරඹුවා.

☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆

රූමත් දැරියට කෑම බන්දේසියක් රැගෙන මෙහෙකාරියක් කාමරයට ඇතුළු වුණා.

ඇය පිටුපසින් ආවේ මැහැල්ලකි. ළමාතැනී ඔවුන් දෙස නුරුස්නා පෙනුමකින් යුතුව බැලුවා.

“පෙරහැරකින් ගේන්න කිව්ව ද මම බේබි හාමුගෙ කෑම? මොකෝ මේ කතරිනා උඩට ආවේ? උඩ තට්ටුට එන්න කියලා තියෙන්නෙ ජසලින්ට විතර යි.”

“ජසලින්ට තනියෙන් එන්න බැරිලු.” කතරිනා කිව්වා.

“මොකෝ ඒ යකා ගහනවට බයේද?” ළමාතැනී ඇසුවා. මේ කියමනට කතරිනා ජසලින් සමග බැල්මක් හුවමාරු කර ගත්තා.

“මොකෝ ජසලින් උඹට තනියෙන් එන්න බැරි? මීට පස්සෙ කතරිනෝ මම එන්න කිව්වොත් ඇරෙන්න උඩට එන්න එපා, ඇහුණ ද?”

කතරිනා ගස්සගෙන පහළට බහින්න ගියා.

කෑම බන්දේසිය මේසය මත තබමින් ජසලින් කියන්න ගත්තා,

“ලොකු හාමු... මම ගෙදර යන්න ඕන. මට බැහැ මෙහෙ ඉන්න.”

そのおばあさんはとても信じられない様子で、部屋の中を見回し始めました。

ベットにいたきれいな女の子は、カーテンに隠れている子供達を見て心配そうな様子をみせました。

車椅子に乗っていたのはこのきれいな女の子のおばあさんでした。彼女はこの家の女主人でした。

少し考えこんでから、また編みはじめました。

☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆

このきれいな女の子にメイドのジャサリンが、食事を持って入って来ました。その後ろに年上の女の人もついて来ました。女主人がその2人をいやそうな顔で見ました。

『どうして2人でそろって食事を持って来たのだい。私はそんなことを言いましたかね。どうしてカタリナーが2階に来たの。2階に来てもよいと言ってあるのは、ジャサリンだけだよ』

『ジャサリンはひとりでは来れないのです』とカタリナーが言いました。

『どうして。この2階におばけでも出るというのかい』

とおばあさんが言いました。これを聞いてカタリナーとジャサリンは目くばせをして話し合いました。

『ジャサリンはなぜひとりでは来られないの。これからは私が言わない限りカタリナーは2階に来てはいけないよ。わかったわね』カタリナーは怒って1階へ戻ってしまいました。

ジャサリンは食事をテーブルに置いて、こう言い始めました。

『ご主人さま、私を実家に帰らせて下さい。私はもうここで働くことは出来ません。』

“උඹ ගියාම බේබි හාමුගෙ වැඩ කරන්නෙ කවිද ? රාළහාමිත් මාත් එක තැන් වෙච්ච ලෙඩ්ඩු. මේ අම්මා අප්පා නැති දරුවා ගැන අනුකම්පා කරපන් ජසලියෝ. බලාපන්, මගේ නෑදෑයෝ කියනවා බේබි හාමු ගානක් ගෙවලා මඩමකට භාර දෙන්න යි කියලා. කොහොම ද බං මම එහෙම කරන්නේ ? උඹ ටිකක් හිතාපං.”

ඇගේ දැන වේගයෙන් ක්‍රියා වුණා. නොනවත්වා ඇ ගෙත්තම ගොතයි. කාමරයේ දොර වසා ගෙන අඩියට දෙකට ජසලින් ගියේ මග දිගට ගිඩි ගිඩි ශබ්දයක් මතු කරමින්. උඩ තට්ටුවේ ලී පොළොව නිසා ශබ්දය දෙගුණ තෙගුණ වුණා. මහා කනස්සල්ලකින් පිරුණු සිතක් ඇති වු ලමාකැනී රෝද පුටුව තල්ලු කර ගෙන සඳලු තලයට ගියා. මේ අතර ලමයින් තුන්දෙනාට කාමරයෙන් පිට වී යෑමට හැකි වුණා. රූමත් දැරියගේ මුහුණේ සැනසීමකින් පිරුණු සිනහවක් පැතිරුණා.

☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆

වටකුරුවට ලස්සනට හඳ අහසේ පායලා. දිවුල් ගහ යට කොස් කොටය මත අත්තම්මා විමල් සහ සාමා සමඟ . මුළු පරිසරයම රන්වන් සිහින් ලොවක්. දිවුල් ගසේ කොළ හඳ එළිය පසු බිම් කරගත් සිහින් සිනිඳු රටාවක්. සාමා අත්තම්මාගෙන් ප්‍රශ්නයක් ඇසුවා. “අත්තම්මේ, මේ පළාතෙ තියෙනව ද මාළිගා ?” “මාළිගා, මෙහෙ කොහෙද පුතේ මාළිගා. මාළිගා තිබුණේ පුතේ රජ කාලෙ . . .” අත්තම්මා කීවා.

『あんたが家に帰ったら、お嬢様のお世話を誰がするんだい。主人も私も病人じゃないの。この両親のいない女の子のことを考えてもごらん。ジャサリン、もう少し考えてみてごらん。私の親戚はこのお嬢さんを、お金を払って寄宿舍に入れるようにと言っているけど、私にはそんなことはとてもできるはずがないよ。もう一度よく考えてごらん』

女主人の手が早く動き出し、そのまま編物を編み続けていきました。

部屋の扉を閉めて、ジャサリンが足音をたてながら急いで出て行きました。2階の床は木製でしたから、足音は2倍にも3倍にも響きました。

女主人は悲しくなって、車椅子を動かしてバルコニーに行ってしまいました。その間に3人の子供達は、部屋から出ることができました。それを見て、お嬢さんの顔にホッとした笑みが浮かびました。

☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆

まるく美しい月が出ていました。ディウルの木の下にあるコスの切株に、おばあさんとウイマルとサーマーが腰をかけていました。ディウルの木の葉の間から月の光が差し込んでいました。サーマーはおばあさんにたずねました。

『おばあさん、この町にお城があるの?』

『お城? この辺りにお城はないよ。お城があったのは、王様がおられた頃だよ』とおばあさんはが言いました。



දිවුල් ගඟේ කොළ හඳ එළිය පසු බිම් කරගත්
සිහින් සිනඳු රටා වස්.

ディウルの木の葉の間から月の光が差し込んでいました。

අත්තම්මා සාමා තුරුලු කර ගත්තා.
“මගෙ පොඩිත්තිට මාලිගාවකට යන්න
බෑ. අපි දුප්පත් මිනිස්සු
පුතේ. අම්මා තාත්තා හිටිය නං මගක්
පැදෙන්න වත් තිබුණා. මේ නාකි මං
පුතාලා එක්ක ඒ තරං උඩ නගින්නේ
කොහොමද?”

ටික වෙලාවක් කල්පනා කරමින් සිට අෑ
නැවත කිවිවේ.

“මොකෝ බැරී. දෙන්නා එක්ක හොඳට
ඉගෙන ගෙන ලොකු විභාග අරගෙන
උගත් අය වුණාම . . . බැරී නෑ
මාලිගා තනා ගන්න.”

අහළ පහළ වත්තක හදපානේ අවදි ව
සිටි වසු පැටවෙක් ‘උම්බෑ’ හඬ නැගුවා.

“එන්න පුතේ අද මං මුතු කුමාරිගෙ
කතාව කියන්න.”

අත්තම්මා කතාවක් කියන්න මුල පිරුවා.

“කියන්න අත්තම්මේ . . . කියන්න. ඒ
කතාවට මං හරි ආසයි.”

කිවිවේ සාමා. වෙනදත් මේ කතාව
අත්තම්මා කියලා තියෙනවා. ඒත් අද දෙ
දෙනා ම වෙනදට වඩා ලොකු උනන්දුවක්
මතු කලා. සියැසින් මාලිගාවක් දැකලා,
එහි වාසය කරන කුමාරිකාවක් දැක්ක මේ
පොඩිත්තන්ට අත්තම්මාගේ කතාවට නව
පණක් ලැබුණා වගෙයි.

“ඔන්න පුතේ එකමත් එක රටක හිටියා
රජ කෙනෙකුයි, බිසවයි. මේ දෙන්නට
හිටියා හොඳ ලස්සන පුංචි දූ
කුමාරිකාවක් . . .”

අත්තම්මා කියන්න පටන් ගත්තා. සාමා
ඊට උඩින් කීවා.

“රජුරුවොයි බිසවයි මැරුණා. දූ
කුමාරිකාව තනි වුණා . . .”

සාමාගේ හිතේ වැඩ කළේ එද දුටු
මාලිගාව යි, එහි සිටින රූමත් දැරිය
යි . . . ඇයගේ දෙමාපියන් නැති බව යි.

“おばあさんはサーマーを強く抱きしめて、そ
して

『私の可愛い子供はお城に入ることには出来な
いのだよ。私たちは貧乏なんだから。お母
さんとお父さんがいたら、出来たかもしれないけど、この年老いた私は、おまえ達と
一緒にそんなお金持ちの人達の所にどうやっ
ていけるの?』

しばらく考えていたおばあさんは、こう言いま
した。

『どうして出来ないのかね。お前たち2人が
よく勉強して試験に受かりもっと教育を受
けたら、お城を建てることも出来ないこと
はないよ』

近くにいた子牛が、お月さんの光で起きてき
て「モー」と鳴き出しました。

『私の可愛い子よ！こっちにおいで。私は真
珠のお譲さんのお話をしてあげましょう』
とおばあさんは、話をはじめました。

『おばあさん！私はその話が好きよ。だか
ら話してよ。』

とサーマーは言いました。以前にもこの話を
おばあさんから聞いたことがありましたけれど、
きょうは、もっと熱心に聞こうと思いました。
それはすでに自分の目でお城を見て、そこに住
んでいるお嬢さんを見ていたからでした。この
子供達は、おばあさんの話にわくわくし始めま
した。

『むかしむかし、ある国に王様とお妃様が
いました。この2人にはきれいなお姫さまが
いました』

とおばあさんが話し出しました。サーマーがそ
れに続けて次のように言いました。

『王様とお妃様が亡くなりました。お姫様は
ひとりぼっちになりました』

サーマーの心に浮かんだのは、この前に見たお
城とそこにいたきれいな女の子 . . .

彼女には両親がいないということでした。

අත්තම්මා සිනාසුණා.

“මගෙ පැටික්කි දැං කතා ගොතන්නක් දන්නවා වගේ, නේ ද පුනේ ?”

කියමින් අත්තම්මා

විමල් තුරුල්ලට ගත්තා. නුදුරු අතීතය සිහියට නංවමින් විමල් ද සිතින් සිනා සුණා.

උමග තුළින් ගිය ගමන ගැන අත්තම්මාට කිව්වොත් මොනවා වෙයි ද ? විමල්ට සිතා ගන්නට බැරි වුණා.

මේ ගැන දිනක් ළමයින් තුන් දෙනා එකතු වී කැලේ ගොරකා ගහයට සාකච්ඡා කළා.

“අත්තම්මාට කිව්වොත් තවත් උමග ඇතුළට යාම තහනම් කරාවි.”

සේනක ගේ අදහසයි.

“අනික් එක අපි කරන්නේ නරක වැඩක් නොවෙයි. පහු වෙලා දවසක කියමු.”

මෙහෙම කිව්වේ විමල . . .

☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆

මාළිගාව ඇත්තේ එහා වත්තේ බව ළමයින්ට කිසි විදියකට දැන ගැනීමට අපහසු ය. පිට පෙනුමේ හැටියට තාප්පෙන් එහා පැත්තේ ඇත්තේ ඒ තරම් අලංකාර මාළිගාවක් කියා කිසි සේත් සිතා ගත නොහැකි ය. බෝතල් කටු සවි කරන ලද පෙද බැඳුණු තාප්පයක් එහා පැත්තේ ලස්සන කුමාරිකාවක් ඉන්න මාළිගාවක් තියෙන්නෙ කොහොම ද? ‘උමග තුළින් ගොස් දැක බලාගත් පළිඟු බඩු තියෙන මාළිගාව තියෙන්නෙ මේ ළඟම යි.’

ඔබායාගේ ඔබායා

『私の可愛い子供達よ! お前たちはもう話を作ることもできるようになったのね』
と言いながら、おばあさんはウィマルをカ一杯抱きしめました。お城を見たことを思い出しながら、ウィマルも心で幸せを感じていました。

トンネルの中を通ったことをおばあさんに言ったらどうなるだろうか?。どうなるかは、ウィマルには想像できないことでした。

このことについてある日、子供たち3人が集まって森の中のゴラカの木の下で話し合いました。

『おばあさんに話したら、もう2度とトンネルの中に行くことができなくなるかもしれない』

それはセーナカの意見でした。

『ぼく達がしていることは悪いことじゃない。だから後で話そうよ。』

とウィマルが言いました。

☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆

お城が堀の向こう側にあるということ、子供達は全然知りませんでした。外から見た目には汚い堀に囲まれているものが、そんなにきれいなお城であるとは、信じられないからでした。ガラス片を埋め込んだ堀に囲まれた庭の中に、きれいなお譲さんがいるお城があるのはどうしてなのでしょう。

「トンネルの中を通過して、見た水晶の細工があるお城は、確かにこの近くにある。」

‘ඒත් කොහේ ද ?’ මේ ගැන ළමයින්ගේ සිත්වල විශ්මජනක සිතුවිලි පහළ විය.

“මම නම් හිතන්නෙ අපි යන්න ඇත්තේ මේ එහා වත්තෙ තියෙන මහා ගෙදරට.”

විමල් මහා මන්දිරයේ වහලය දෙස බලාගෙන කීවා.

“මොන බොරුද, ඔය පෙද බැඳුණු, කඩා හැලෙන ගෙදරක ඉන්න පුළුවන්ද අර වගේ කුමාරිකාවක් ?”

සාමා සිනාසෙමින් කීවා.

මේ වෙලාවේ කපුටන් රංචුවුවක් මහා මන්දිරයේ වහලය උඩින් පියාසර කළා.

“අර බලන්න, කපුටො වත් නෑ ඒ ගෙදර වහළ උඩට පාත් වෙන්නෙ.”

සේනක කීවා.

“හරි පුදුම යි නේද විමල් ? කොහෙ ද දන්නෙ නෑ. මේ වටිනා මාළිගාව තියෙන්නෙ.”

“අපි උමඟ තුළින් හුඟාක් දුර ගියා නේ ද ? මේ මාළිගාව තියෙන්නෙ පොළොව යට තැනක වෙන්න බැරි ද ? අත්තම්මා කියන කතාවල වගේ.”

සාමා කීවේ අමුතු සිතුවිල්ලකට ඉඩ දෙමින්.

උමඟ තුළින් ගමන ළමයින් තුන් දෙනා අතර පමණක් සීමා වූ රහස්‍ය වූණා. ඊට පසු කීප වතාවක් ම ඔවුන් මාළිගාවට ගියා. ඒ අවස්ථාවල දී රූමත් දැරිය ඔවුන් සමඟ සෙල්ලම් කළා. ඒ වන තෙක් මාළිගාවේ කිසිම කෙනකු ඔවුන්ට මුණ ගැසුණේ නෑ. ළමයින්ගේ අඩි ශබ්ද ගේ තුළ ඇසුණු සෑම විටක දී ම මෙහෙකාරියන් දෙ දෙනා සිතුවේ ගෙයි තුළ ඇති බුන දෝෂ ගැන යි.

「それはどこだろう？」子供達は自分達の中で見て驚いたことを思い出していました。

『ぼく達が行ったのはきっと向かいの丘の上の大きな家だよ』

とウィマルが大きな家の屋根を見ながら言いました。

『うそでしょう。あんなに古くなってボロボロになった家に、あんなにきれいなお嬢さんがいるはずがないわ』

とサーマーが笑いながら言いました。

この時、カラスが2羽、大きな家の屋根の上を飛んで行きました。

『見てごらん。カラスでもあの屋根に止まらないよ』

とセーナカが言いました。そして続けて

『すごかったね。ウィマル。どこにあるのか分からないね。ぼく達が見た立派なお城は』

『私達、トンネルの中を長いこと歩いたよね。お城は地下にあるのではないかしら。ちょうどおばあさんが言っているあのお城のように・・・』

とサーマーが言いました。

トンネルを通ることは、この3人の子供達の秘密でした。そのあと何回も子供達はお城に行きました。行くたびに、きれいなお嬢さんは、この子供達と遊んでくれました。お城の人には、まだ誰にも見つかっていませんでした。子供達の足音が聞こえる時は、メイドさんはうれしいの足音だと思っていたのです。

වත්තේ මුර කරුවා වූ ජේදිරික් ලොක්කා, ගේට්ටුව ඉබ්බා දමා, වසා ඇවිත් මුළු දවස ම ගත කළේ ගරාජයේ ඇඳ මත.

ජසලින් දිනක් ඔහු වෙත ගොස් මෙසේ කීවා.

“ජේදිරික් අයියෙ, අනේ මට නම් මීට වඩා කල් මෙහෙ ඉන්න බෑ. එන්න එන්න ම අඩිකෝඩ වැඩියි. කතරිනා අක්ක නං යකඩ ඇණේකුයි, පිරිත් පොත යි නිතර ම ඉණේ තියා ගෙන.”

“උන්දැට මං එක්ක උඩට යන්නත් තහනම් කරලා. තනියෙන් මට බෑ ජේදිරික් අයියෙ බබාගෙ වැඩ කරන්න උඩට යන්න. මට නිතර දැනෙන්නෙ කවිද මගේ පස්සෙන් එනවා වගේ. හොල්මනක් දැක්ක දුටු මං ඉවරයි ඔන්න.”

ජේදිරික් හොඳට ම සිනාසුණා. ඉබ්බා පැත්තෙක් දියේ ගිලි ගිලි මතු වෙතවා වගෙයි ඔහුගේ තඩ් බඩ උඩට පහළට සෙලවුණේ.

“කොහේ ඉන්න හොල්මන් ද බාං නගෝ. උඹේ හැඩ දැක්ක ම ඉන්න හොල්මනුත් නොපෙනී යනවා බාං. ඔන්න පිස්සු නැතුව ගිහිං තියෙන වැඩක් බලා ගනිං.”

මූණ දික් කරගෙන ඇත බලා ගෙන ජසලින් කීවේ.

“මෙහෙට මාව ගෙනාවෙ ජේදිරික් අයියා නේ. අඩු ගානෙ අපේ අයියාට ලියුමක් වත් දන්න. ඇවිත් මාව එක්කර ගෙන යන්න කියලා.”

“අනේ නගෝ! පිස්සු නැතිව හිටහං. මෙහෙම රජ සැප විදින්න නැද්ද උඹට වාසනාවක්. බලහං මොන වැඩක් මෙහෙ තියෙනව ද කියලා උඹට. කාලා බීලා නිකං වගේ නේ ඉන්නෙ . . . උඹට මොකෝ බං ගාන ලැබෙනවා නං.”

යතුරු කටුවකින් බිත්තියෙ ඉරි ඇඳ ඇඳ ජසලින් කල්පනා කලා.

ජේදිරික් කීවා.

“අනික් එක අර ගොළු දරුවා ගැන හිතපං. කාගේ උනත් නගෝ අහිංසක පොඩි දරුවෙක් නේ. අනේ දෙයියනේ සරත් මහත්තයා මතක් වෙන කොට මට ඉවසුං නෑ . . .”

その家の門番のペーディリックは、門に鍵をかけてガレージの中のベンチで一日中寝ていました。

ジャサリンはある日、門番に言いました。

『ペーディリック兄さん、私はこれ以上ここにいたくない。ゆうれいがしょっちゅう出て来るのよ。そのためカタリナーねえさんは仏さまの本と鉄のねじをいつも持っているのよ』

『カタリナーは私と一緒に2階へ行くのを止められているのよ。私はお嬢さんのお世話をするためにひとりで2階へ行けないよ。いつも誰かが私の後について来るという気がしてならないんだから。ゆうれいを見たら、私は死んでしまうかもしれないよ』

門番のペーディリックはその話を聞いて、笑い出しました。ペーディリックはよく太っていたので、笑う時おなかがよく動きました。

『どこにゆうれいなんかがいるんだい。ジャサリンよ。おまえの顔を見たらゆうれいも逃げて行くさ。だからそんなことは忘れて仕事を続けなよ』

ジャサリンは怒った様子で言いました。

『私をここに連れて来たのは、あんた、ペーディリック兄さんでしょう。せめて私の兄さんに手紙を出して、私をここから連れ出してくれるようにしてよ』

するとペーディリックは答えました。

『こんなにぜいたくな暮らしができていのに、おまえはなにを言っているんだい。ここではあまりしなきゃならない仕事もないし、おいしい物を食べて、のらくらしているだけじゃないのかい? 何と言ったって、おまえはお手当がもらえるからいいんじゃないかね?』

鍵で壁をこすりながら、ジャサリンが思い悩みました。

ペーディリックは言いました。

『口がきけないお嬢さんのことを考えてもみな。なんといってもまだ幼い子供なんだよ。お父さんのサラットさんのことを思い出すと、すごく悲しくなるよ』

කියමින් ජේදිරික් කරේ තුවා පොටෙන් දැසට ගලා ආ කඳුළු පිස දැමීමා.

“සරත් මහත්තයා උපදින කොටක් මම මේ ගෙදර. මහ රාළහාමි මට දරුවෙකුට වගේ සැලකුවේ. මහ දෙනන්ට අංසහාගෙ හැදෙන්නට කලින් මේ වලව්ව ‘රජ ගෙදරක්’ වගේ යි. කොයි වේලෙත් නෑ දැයෝ. යාළු විශ්වාසයෝ පිරිලා. දැං බලනං ‘මැස්සෙක් වත් නෑ’. මේ පිටස්තර අපි විතර යි. ඉඳහිට දරුවා බලාල යන්න එන දොස්තර මහත්තයා යි. ‘පල ඇති රුකට නේ බං නගේ කුරුල්ලො එන්නේ.’”

ජේදිරික් දැන පස්සට දලා දැනට බරවෙලා ඉඳගෙන බලාගෙන බර කල්පනාවක ගිලුණා.

ජසලින් දෙපා පොළොව මත අද්දවමින් මුළු තැන් ගේ පැත්තට ගියා.

☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆

පාසැල් ගොස් ගෙදර ආ විට හවස් වරුව ඉතා මත් නිසන්සල යි. අත්තමීමා විවේක ගන්න වෙලාව. ඉස්තෝප්පුවේ මැටි පොළොව මත පැදුරක ඇ පැයක් පමණ බුදිය ගත්තා. සැමදම ම මේ වෙලාවට මාළිගාවට යෑමට ළමයි පුරුදු වුණා.

රූමත් දැරිය මිතුරුකමින් ඔවුන් සමඟ ඉතාමත් කිට්ටු වුණා. ළමයින් ආ විට කාමරයේ දොර වසා යතුර දමා ගැනීම ද ඇය කළා. වරක් සාමා ඇයට ඇසෙන්නට සිංදුවක් කීවා. රූමත් දැරිය ද එසේ කීමට මහන්සි ගත්තා. ළමයින් සමඟ ඇ වචන උච්චාරණය කළා.

රූමත් දැරියට කථා කිරීම පුරුදු කළොත් කොපමණ හොඳ දැයි කියා ළමයින් තුන් දෙනාට නිතර සිතුවණා.

と言いながらペーディリックは、首にまいているタオルで目にあふれた涙を拭きました。

『サラットさんが生まれた時も、わしはこの家にいた。サラットさんのお父さんであるラウラハーミさんは、わしを本当の子供のように育ててくださった。サラットさんのご両親が脳卒中で半身不随になる前は、この家は、「王様の家」みたいだったものさ。いつも親戚や友達でいっぱいだったよ。今は「蠅もいない。」いるのは俺達のように他人だけ。あとは時々子供を診るお医者さんが来るだけだ。「果実がある所にしか鳥は来ない」と言うだろう』

ペーディリックは寝ころんだまま思い出にふけていました。

ジャサリンは足を引きずって台所へ戻って行きました。

☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆

子供達は、学校が終わって家に帰って来ました。夕方はとても静かでした。それはおばあさんが休憩している時間でした。おばあさんは、入口の土間にござを敷いて1時間ぐらい寝ていました。毎日この時間に、子供達はお城に行くことにしていました。

きれいなお嬢さんは、だんだんこの子供達と友達になっていきました。この友達がお嬢さんの部屋に入ると、お嬢さんは扉を閉めて鍵をかけました。ある時、サーマーが、彼女に聞こえるように歌を歌いました。きれいなお嬢さんもそのとおりに歌おうと努力したのです。子供達と一緒に言葉をしゃべろうと努力していたのです。

3人の子供達は、お嬢さんが話せるようになればどんなにいいことだろうと思いました。

ගෙදර අත්තම්මා කියන කතා මේ
ළමයාට අහන්න ඇත්තම්. මේ වටිනා
මාළිගාවේ අපේ අත්තම්මා ඉන්නවා නම්
කොපමණ හොඳ දැයි කියා සාමාට වරක්
සිතුවා.

සාමාට ළමයා ගැන විශාල අනුකම්පාවක්
ඇති වී දවසක් අත්තම්මා කී 'පළිගු
මාළිගාවේ' කතාව කියන්න ගත්තා.

කතාව කියන්නට දින හතරක් ම ගත
වුණා. අත්තම්මේ දී කතාව කෙළවර වුණ ද
රූමත් දැරිය සාමා සිප
වැළඳ ගත්තා. ජසලින් ගෙනෙන කේක්
සහ රස කැවිලිවලින් ජසලින් කාමරයෙන්
ඉවත්ව ගියාට පසු ළමයින්ට ඇ සංග්‍රහ
කළා.

දෙ මසක් පමණ මෙලෙස ගත
වුණා. සිංහල අවුරුදු සමය ළඟ ළඟ
යි. ගස්වල

කොහාගේ හඬ ද ඇසෙන්නට
වුණා. දවසක් අත්තම්මා හැලප
හැඳුවා. පසු ව ද ළමයින් තුන් දෙනා
මාළිගාවේ ළමයා බලන්නට ගියේ ඇයට
ද හැලප අරගෙන යි.

මාළිගාවේ ළමයා මීට කලින් කවද වත්
හැලප දැකලා වත් නෑ. හැලප කා ඇති
වුණු රසයෙන් ඇගේ මුහුණේ ඇති වුණේ
අමුතු හැඟීමක්.

"රස ද?"

සාමා ඇයගෙන් ඇසුවා.

'රසයි.' කීමට කීප වරක් ම ඇ
මහත්සි ගත්තත් එසේ කියා ගැනීමට
අපහසු වුණා.

එද රූමත් දැරියගේ මුහුණේ මතු වුණු
ප්‍රීතිය නිසා ළමයින් තුන් දෙනා
ගෙදර ගියේ ඉතා මත් සැහැල්ලු සිත්
ඇති ව යි.

ආයුබෝවන්
家にいる時に聞いたおばあさんの話を、お
嬢さんに聞かせてあげたらいいなあと思いま
した。このお城に自分たちのおばあさんがいたら
どんなにいいことかと、サーマーは思いました。

サーマーはこのきれいなお嬢さんを気の毒に
思ったのです。それでサーマーはおばあさんが
聞かせてくれた「水晶のお城」の話をお嬢さん
にし始めました。

この話が終わるまで、4日かかりました。こ
の話が終わった時、お嬢さんはサーマーを抱き
しめました。ジャサリンが持って来るケーキや
甘いおやつを、お嬢さんはジャサリンが部屋か
ら出た後で、子供達に配りました。

このようにして2ヶ月ぐらいたち、お正月が
近づいてきました。

森からはカッコーの鳴き声も聞こえてきまし
た。

ある日、おばあさんがお菓子のヘエラパを作
りました。次の日、子供達3人がお城にいるお
嬢さんに会うためにヘエラパを持って行きまし
た。

お城にいるお嬢さんは、一度もヘエラパを見
たことがなかったのです。ヘエラパを食べた後、
彼女の顔はいかにもおいしそうに見えました。

『おいしいですか。』

とサーマーが聞きました。

お嬢さんは「美味しい」と何回も言おうとしま
したけれど言えませんでした。

その日、お嬢さんの顔にうれしそうな表情が
表われたので、3人の子供達はうきうきした気
持ちになって家に帰りました。



හැරාබර් කා අප්පි නි වුණු රසයෙන් අප්පි ගේ මුහුණේ
 අප්පි නි වුණේ අමුතු හැඟීමක්.
 ヘラパーを食べた後、彼女の顔はいかにもおいしそうに見えました。

මැටි ගෙදර ළමය

අත්තම්මා ඉඳ හිට හඳන රස කැවිලි සාමා සහ විමල් මහත් ලෙස අගේ කළා. ඉඳ හිට හරි ළමයින්ට එවැනි රස කැවිලි හදා දීමෙන් අත්තම්මා ද ලැබුවේ සැනසිලියක සතුටක්.

“වේලපු බත් වගයක් දුමේ තියෙනවා පුතේ. හෙට අනිද්ද මම අග්ගලා හඳලා දෙන්නම්.”

අත්තම්මා කීවා.

පාසැල් නිවාඩුව ලැබුණාට පසු ව ළමයින් තුන් දෙනා මාලිගාවට යෑම පිණිස යොදා ගත්තේ උදේ වරුව සි. නිවාඩු කාලයේ දී කැලේ සෙල්ලම් කරන්න යෑමට ළමයින් පුරුදු වෙලා තිබුණා.

කැලේ ගිහින් එන විට ළමයි අත්තම්මාට බොහෝ දේ එකතු කරගෙන යී ආවේ.

ඉදුණු වෙරළ, කැරැංකොළ, ගොටුකොළ, ගන්දෙල් ඇට, ගොරක ආදී දේවල්. අත්තම්මා මේවා කඩ පොළේ විකුණා ළමයින්ට කැමට දේ ගෙන ආවා.

දිනක් උදේ ළමයි මාලිගාවේ මුළුතැන් ගෙයි ජනේලය යටින් පියමන් වෙන අතර ඇසුණේ ජසලින් කී පුදුම කතාවක්.

“කතරිනක්කෙ මම දැන් ගෙයි ඇවිදින්නෙ අතේ ගිනි පෙනෙල්ලක් අරන්. ගින්දරට හොල්මං බයයිලු.”

මේ කියනවාත් සමග ම මුළු පළාත ම දෙවනත් කරන මොර හඩක් ඇසෙන්නට පටන් ගත්තා. කතරිනක් ජසලිනුත් සොල්දර තට්ටුව උඩට දිව්වේ මහත් වේගයකින්.

රූමත් දැරියගේ කාමරයේ සිට ළමාතැනී රෝද පුටුවෙන් පෙරළි පෙරළි එළියට ආවා. රූමත් දැරියගේ කාමරයේ ගින්නක්.

土かべの家の子供達(3/4)

おばあさんが時々作るお菓子をサーマーとウイマルはいつもほめました。時々しかできないけれど子供達にこのようなお菓子を作ってやることを、おばあさんもとても嬉しく思っていました。

『乾かしたお米があるから、明日か明後日頃にアッガラ菓子を作ってあげるよ』

とおばあさんが言いました。

学校が休みになってから、3人の子供達がお城に行くのは午前中になっていました。長い休みの時は森へ遊びに行くことになっていました。

森へ行って帰って来る時、いつもおばあさんにいろいろなものを拾ってきました。

熟しているヴェレル、ケランコーラ、ゴトゥコーラ、ガンデル、ゴラカなどでした。おばあさんがこれを市場に持って行って売って、子供達に食べ物を持って帰って来ました。

ある日の朝、子供達がお城の台所の窓の下を歩いている時、とてもびっくりするようなことをジャサリンが話しているのを聞きました。

『カタリナーねえさん、私はこのごろ、家の中を歩く時はいつもまだ火のついているけし炭を持っていくことにしているのさ。ゆうれいは火に弱いんだから』

この話し声が聞こえてくるとほとんど同時に大きい音が聞こえ、カタリナーとジャサリンは2階へ急いで走って行きました。

お嬢さんの部屋の中で、女主人のおばあさんが車椅子から転がり落ちていました。部屋の中で火事が起こりました。お嬢さんが

“මම, මම.”

කියමින් දැරිය කෑ ගැසුවා.

මේ කලබලය ඇසී ජේදිරික් කඩාගෙන බිඳගෙන ගොස් ගින්නට මැදිවූ දැරිය බේරා ගත්තා. ජේදිරික්, ජසලින් සහ කතරිනා වතුර ගෙනත්, ගෝනි ගෙනත් ගින්න නිවා ගත්තේ පුදුම වාසනාවක් නිසා වෙන්වට ඇති.

ගින්නෙන් පසුව කාමරය අස් පස් කිරීමට උදව් වූනු ජේදිරික් නිවී ගිය දර කැල්ලක් ඇඳ යටින් ඇඟිඳ ගත්තා.

“කවිඳ බොලේ මේ ගිනි පෙනෙල්ලක් ගෙට ගෙනාවේ ? මේක නිසානේ මේ ගින්න ඇති වෙලා තියෙන්නේ. කවිඳ මේක උඩට ගෙනාවේ ?”

ජසලින් පරඩැලක් මෙන් වෙච්චුවා. කතරිනා කිසිවක් නැසුණා මෙන් යන්නට ගියා.

පිවිවී ගිය දර කැල්ල ජේදිරික් ළමාතැනිට පෙන්වුවා. දෙ දෙනාගේ ම සිත් වැඩ කළේ බූත ලෝකය ගැන යි.

“සමහර බූතයෝ ඔහොම හපන්කම් කරනවා.”

ජේදිරික් ළමාතැනිට කීවා.

ළමාතැනිගේ මුහුණ ලීයෙන් කැපූ වෙස් මුහුනකි. බියපත් වුණු දැසයි, දෙකොන කඩා හැථුණු කට යි.

“මොකද ජේදිරික් මේකට අපි දැන් කරන්නේ ?”

“ගඟෙන් එගොඩහ ඉන්නවා යකැදුරු අප්පු කෙනෙක්. මම උන්නදෑ

මුණ ගැහිලා අහං එඤ්ඤං ලමාතැනි.” කියාගෙන ජේදිරික් සෙමින් සෙමින් තරප්පු පෙළ බැස ගියේ දන හිස නොනමන රූකඩයෙක් ලෙසයි.

☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆

ගින්නෙන් හටගත් බය නිසා රූමත් දැරිය ‘මාමා ! මමා !’ කියමින් කෑගැසීම කාටත් අමතක වී ගිහිත්.

『おじさん、おじさん』

と叫びました。

叫び声を聞いたペーディリックが走って来て、部屋に入ってお嬢さんを助け出しました。ペーディリックとジャサリンとカタリナーは水を持って来て、火を消しました。

火を消してから部屋の中を片付け始めたペーディリックが、ベッドの下でけし炭を拾いました。

『誰がこんなけし炭を持って来たんだ。火事になったのはこのせいだ。誰がこれを持って来たんだ。』

ジャサリンはふるえていました。カタリナーはなにも聞こえないふりをして部屋から出て行きました。

火のついていないけし炭を、ペーディリックは女主人に見せました。2人の頭の中に浮かんだのはうれしいのことでした。

『時々、うれしいはこんなことをする』

とペーディリックは、女主人に言いました。女主人の顔は木彫りのお面の様に無表情でした。ふにゃとした口、こわばった目。

『ペーディリック。私達はこれからどうしたらいいの』

『川の向こう側に、いい祈とう師がいます。』

私がその人に会って連れて来ましょう』

と言ってペーディリックはゆっくり階段を下りて出て行きました。

☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆

その火事でおびえたお嬢さんが「おじさん、おじさん」と叫んだことは、みんなに忘れ去られていました。

ළමාතැනීගේ සිතේ බලවත් ලෙස පැවතුනේ ගිනි පෙනෙල්ල යි, ගින්න යි, බුතයෝ යි පමණ යි.

ගින්නට බය වූ නිසා ළමයා පරික්ෂා කිරීමට ළමාතැනි වෛද්‍යවරයා කැඳ වුවා. පවුලේ වෛද්‍යවරයා වන සිරිමාන්න දොස්තර මහතා කලක් සිට ඔවුන්ගේ කිට්ටු හිතවතෙකි. උපදේශක වරයෙකි.

එද සිරිමාන්න දොස්තර මහතා ගොළු දැරියගේ කාමරයට ඇතුළු වෙමින් පුරුදු පරිදි ආමන්ත්‍රණය කළේ,

“ජේනී, මගේ දුව”

කියාය. වෙනද නම් නිශ්ශබ්ද ව සිනාසීමට පමණක් පුරුදුව සිටි ජේනී එද හොඳ කට හඬකින් යුතුව ව කීවේ.

“හලෝ අංකල් !”

කියා ය.

අදහා ගැනීමට අපහසු තරම් පුදුමයකට පත් වූදොස්තර මහතා දැනින්ම ජේනී ඔසවාගෙන කාමරයේ මැද රවුමක් දෙකක් කැරකෙන්නට විය. පසෙක බලා සිටි ළමාතැනීට ද ඉවසා ගත නොහැකි තරම් ප්‍රීතියක් ඇති වුණා.

“මට නම් මේක හරි පුදුමයක්.”

ජේනී බිම තියමින් දොස්තර මහතා කීවා.

“දෙයියෝ පිහිට වෙලා . . . ඩොක්ටර් දරුවා ගොළු වෙලා හරියට අවුරුදු තුනක් වෙනවා.”

“මේකයි මිසිස් විජේසේකර . . .”

දොස්තර මහතා කියන්නට පටන් ගත්තා.

“රිය අනතුර වූ හැටි අවුරුදු හතරක පොඩි දරුවා දැක්කා. දෙමාපියෝ දෙන්නා මැරිලා හිටි හැටිත් දැක්කා. හිතේ ඇති වුණු විශාල කම්පනය නිසා දරුවා ගොළු වුණා.”

“මෙහෙම වෙලාවල දී සමහර පොඩි ළමයි සදහට ම ගොළු වෙනවා. මීට කලින් ජේනී කතා කරනවා. වෙනත් පොඩි ළමයින්ගේ ඇසුර දරුවාට තිබුණා නම්.”

දොස්තර මහතා කරුණු පැහැදිලි කළා.

女主人の頭には、きし炭と家事のこと、ゆうれいのことしかありませんでした。

火事でまだおびえているお嬢さんを診てもらうために、お医者さん呼びました。かかりつけのシリマーンナ先生は以前から彼らの相談相手になってくれる知人でした。

お医者さんは口のきけないお嬢さんの部屋に入って、相変わらず以前のようにお嬢さんを

『ジェニー！ 私の娘よ』

と呼びました。いつもだったら静かに笑うだけのジェニーが、その日は声を出して

『おじさん。こんにちは』

と言ったのです。

それを聞いてびっくりしたお医者さんは、両手でジェニーを抱いて部屋の真ん中をぐるりと一回りしました。うしろから見ていた女主人はとても喜びました。

『これはびっくりしたことだ』

とジェニーを床に降ろしながらお医者さんは言いました。

『神様のお蔭で。この子は口がきけなくなってから3月年になるんだ』

『ウィジェーサーカラ夫人』

とお医者さんは、話し始めました。

『あなたの御子息夫婦が交通事故を起こした時、4歳の小さかったこの子は、両親が死ぬところを見ていたのです。そのショックでこの子は話せなくなったのですよ』

『こんな場合、時々小さな子供はずうっと言葉が不自由になることがあるのです。もっと前からよその子供と一緒にいたら、ジェニーは口をきき始めたかもしれません』

とお医者さんは説明しました。

විජේසේකර ළමාතැනී බර කල්පනාවක යෙදී සිට කීවේ.

“අපේ පවුල්වල කොහෙද ඩොක්ටර් පොඩි ළමයි. අපේ එක ම පුතා සරත්තේ. මගේ පවුලේ මං විතර යි. රාළහාමි පවුලේ කීසි ම කෙනෙක් එක්ක නෑ නොවැ කිට්ටු ආශ්‍රයක්.”

“ඔව්, මම ඒ හරිය ඔක්කොම නො දන්නවයි. එහෙම නෙවෙයි මම කියන්නෙ. නැද්ද මේ පළාතේ පේනීගෙ වයසෙ පොඩි ළමයි ?”

තද කේන්තියක් මුසු වූ මුහුණක් ඇති ව ළමාතැනී,

“මේ මොනවා කියනව ද ඩොක්ටර් ? මේ පළාතේ කොහෙද මේ වගේ ළමයෙකුට ගැළපෙන පොඩි ඇය. මේ අවට ඉන්නේ පැල්පත්වල කොල්ලෝ කුරුට්ටො. උත් මෙහෙ ගන්නා ගන්න පුළුවන් ද ?”

“එහෙම නං අපි දැන්වත් මේ අහිංසක දරුවා කොළඹ ගොළු මඩමකට දමු. මම කවදත් කිව්වේ ඕක නේ.”

☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆

ළමාතැනීගේ කේන්තිය තවත් ටිකක් වැඩිවිය. කලක් සිට ඇසුරු කරන හිත මිතුරෙක් නිසා දොස්තර මහතා ඉවසිලිවන්න විය. රෝද පුටුවේ ඇඳිවල දැනේ වැලමිටි රඳවා ගෙන, දැනේ ඇඟිලි තදින් එකට පටලවාගෙන, දෙනොල් පුම්බා ගෙන, කට හඬ කෝප ස්වරයකින් යුතුව ඇ කීවේ.

“මේ ළමයාගේ වටිනාකම ඩොක්ටර් සිරිමාන්න නොදන් නවා වගෙයි කතා

සලකාගෙන ඉන්න. ඔබගේ පවුලේ මම විතර යි. රාළහාමි පවුලේ කීසි ම කෙනෙක් එක්ක නෑ නොවැ කිට්ටු ආශ්‍රයක්.”

“ඔව්, මම ඒ හරිය ඔක්කොම නො දන්නවයි. එහෙම නෙවෙයි මම කියන්නෙ. නැද්ද මේ පළාතේ පේනීගෙ වයසෙ පොඩි ළමයි ?”

“මේ මොනවා කියනව ද ඩොක්ටර් ? මේ පළාතේ කොහෙද මේ වගේ ළමයෙකුට ගැළපෙන පොඩි ඇය. මේ අවට ඉන්නේ පැල්පත්වල කොල්ලෝ කුරුට්ටො. උත් මෙහෙ ගන්නා ගන්න පුළුවන් ද ?”

“එහෙම නං අපි දැන්වත් මේ අහිංසක දරුවා කොළඹ ගොළු මඩමකට දමු. මම කවදත් කිව්වේ ඕක නේ.”

“මේ මොනවා කියනව ද ඩොක්ටර් ? මේ පළාතේ කොහෙද මේ වගේ ළමයෙකුට ගැළපෙන පොඩි ඇය. මේ අවට ඉන්නේ පැල්පත්වල කොල්ලෝ කුරුට්ටො. උත් මෙහෙ ගන්නා ගන්න පුළුවන් ද ?”

“එහෙම නං අපි දැන්වත් මේ අහිංසක දරුවා කොළඹ ගොළු මඩමකට දමු. මම කවදත් කිව්වේ ඕක නේ.”

☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆

සලකාගෙන ඉන්න. ඔබගේ පවුලේ මම විතර යි. රාළහාමි පවුලේ කීසි ම කෙනෙක් එක්ක නෑ නොවැ කිට්ටු ආශ්‍රයක්.”

“ඔව්, මම ඒ හරිය ඔක්කොම නො දන්නවයි. එහෙම නෙවෙයි මම කියන්නෙ. නැද්ද මේ පළාතේ පේනීගෙ වයසෙ පොඩි ළමයි ?”

“මේ මොනවා කියනව ද ඩොක්ටර් ? මේ පළාතේ කොහෙද මේ වගේ ළමයෙකුට ගැළපෙන පොඩි ඇය. මේ අවට ඉන්නේ පැල්පත්වල කොල්ලෝ කුරුට්ටො. උත් මෙහෙ ගන්නා ගන්න පුළුවන් ද ?”

“එහෙම නං අපි දැන්වත් මේ අහිංසක දරුවා කොළඹ ගොළු මඩමකට දමු. මම කවදත් කිව්වේ ඕක නේ.”

කරන්නේ. දන්නව නේ මේ ළමයාගෙ අම්මා එංගලන්තයේ ඉහළ පෙළේ පවුලක සාම්වරයෙකුගේ දුවක් කියලා.”
“ඔව්, ඔව්. මම දන්නවා. සරත් එක්ක එකට විශ්ව විද්‍යාලයේ ඉගෙන ගත්තු හැටි. එහෙදින් මේ හාදකම ඇති කර ගත්තේ.”

විහිළු කතාවක් සිහිපත් වුණා වගේ දොස්තර මහතා ඇසුවා.

“ජෙනීගෙ අම්මගෙ නැදෑයෝ මෙයාට අල්ලන්නෙ නැද්ද ?”

“ඉල්ලනවා ඒක මහ වදයක්.”

කියමින් ළමාතැනී නුදුරු අතීතය සිහියට නංවමින් කීවා.

“ගිය අවුරුද්දේ මාමා කෙනෙක් ඇවිත් දරුවා අරගෙන යන්න හරි පොරේ. යස යි දුන්නා නං. මේමහා බුදලයක් නිකම් ම සුද්දන්ට අයිති වෙන්න. ඇයි ගේයි, ගමේ ඉඩ කඩම් ඔක්කොම යි, රාළහාම් ලෙඩ වෙව්ව දවස්වල පුතාට ලිව්වා නේ. ඕකනේ පුශ්නෙ. නැත්තං මේ දරුවා එයාගෙ එංගලන්තෙ නැදෑයින්ට දීලා දලා අපට නිදහසේ ඉන්න තිබුණා.”

දොස්තර මහතාගේ මුහුණේ පුදුමාකාර හැඟීම් මතු විය. ඔහු මේ වචන තමාට ම කියා ගත්තා.

“මහා පුදුමයි නේ මේවා. දරුවාට තියෙන ආදරය නිසා නොවෙයි මේ කාමරයක හිර කර ගෙන ඉන්නේ, බුදලේ කට ඇති තණ්හාව නිසා . . . අපරාදේ අහිංසක දරුවා.”

“මේ ගින්න ඇති වුණේ පොඩි එකාගෙ වාසනාවකට.”

දොස්තර මහතා හඬ නඟා කීවා.

රෝද පුටුවෙන් දොස්තර මහතාගේ ඉදිරියට රවුමක් කර කැවෙමින් ආ ළමාතැනී ඇසුවේ.

“මොකෝ කිව්වෙ ඩොක්ටර් ?”

“この子のお母さんはイギリスの偉い貴族のお嬢さんなんですよ”

『ふんふん！ 存じております。サラットさんと同じ大学で勉強していたことを、そこで2人が知りあったことを』

おもしろい漫画を思い出した時のように先生は笑い出しました。少したってから、先生はこういうふうに聞きました。

『ジェニーのお母さんの親戚は、ジエニーを欲しいと言わないんですか』

『欲しいと言ってますとも。それはそれはしつこく言ってますよ』

と女主人は言いました。

『去年、ジェニーの叔父さんが来て、子供を連れて行きたいと言ってました。いっそ連れて行ってもらったらよかったわ。でも連れて行ってもらわなくてよかった。こんなにたくさんの財産が、外国人に取られてしまうところだったから。この家や土地などを主人が病気になっている時に、息子の名前に書き換えてしまい、それが問題なのです。もしそれがなかったら、この子はイギリスの親戚に連れて行ってもらって、私達は自由にしておられるはずだったんです』

先生はびっくりした顔をしました。彼はひとりごとを言いました。

『ひどいな、この話は。子供を愛しているのではない訳だ。財産を守るために、この子を部屋の中に閉じ込めているんだ…… 可哀相な幼な子よ』

『火事があったことは、この小さな子供には幸いだった』

とお医者さんは大きい声で言いました。

車椅子に座っていた女主人が、先生の前に来て、

『何をおっしゃたのですか。先生は』

දොස් තර මහතා නැවත කතා කළේ සිනාමුසු මුහුණක් ඇති ව යි.

“ජෙනීට නැවත කට හඬ ලැබීම ලොකු වාසනාවක්. මේ ළමයා හැම ද ම මෙහෙම නිසා ගෙන ඉන්න බෑ. පුංචි ළමයි ලොකු මිනිස්සු වෙනවා.”

මේ ඇසු ළමාතැනීගේ මුහුණේ මතු වුනේ තරමක බයක්.

“දන්නව ද මිසිස් විජේසේකර අද වුණේ මොකක් ද කියලා?”

සන්සුන් සහිත ව දොස්තර මහතා කියන්න මුල පිරුවා.

“අදත් ඇති වුණේ ඇයට රිය අනතුර ඇති වුණු ද වෙච්ච බයක් වගේ බයක්. කාමරය ගිනි ගත්තා. ඇයට නිකම් ම කැගැසුණා.”

එවිට ළමාතැනී කීවේ.

“දැන් ටික දවසක වේලෙ ඉඳලා ජෙනීට ටික ටික කතා කරන්න පුළුවන් වෙලයි තිබුණේ. හේතුව මම දන්නේ නෑ. ඒත් අද තමයි මේ තරම් හොඳට කතා කළේ.”

දොස්තර මහතා ජෙනී දෙස ආදරයෙන් බැලුවා. දොස්තර මහතාට ජෙනී ඔහුගේ ම දරුවෙක් වැනි ය. ජෙනීගෙ පියා වූ සරත් විජේසේකර ඔහුගේ කිට්ටු මිතුරෙක් ව යි හිටියේ. ළමා කාලෙ ඒ දෙදෙනා පාසල් ගියෙන් එකට යි.

“මේක මහ අපරාධයක්.”

දොස්තර මහතා නැවත කීවා.

“මම ගිහිං එන්නං පැටියෝ.”

“බායි අංකල්.”

කිව්ව ජෙනී දොස්තර මහතා සමග දොර ළඟට යන තෙක් ගියා. දොරෙන් පිට වී ගොස් නැවත වරක් ළමාතැනී දෙස හැරී බලා දොස්තර මහතා මෙසේ කීවා.

“මගේ අවවාදය පිළිගන්න මිසිස් විජේසේකර. මේ ළමයාට කොපමණ සැප සාත්තු කරත් වැඩක් නෑ. මේ විදියට තනියෙන් පාළුවට ඉන්න ඇරලා.”

先生は笑顔で話し始めました。

『ジェニーがまた話せるようになって、本当に、本当によかったですね。この子供をいつまでもこのようにほっておくのはよくありません、小さい子供は大きな大人になるのです』

これを聞いた女主人の顔は怖い表情になりました。

『ウィジェーセーカラ夫人、きょうあったことはどういうことかお分かりですか』

落ち着いた様子で先生が話し始めました。

『きょうのことも、彼女にはこの前の交通事故の時と同じぐらい大きなショックでした。部屋が火事になった時、自然に声を出してしまったんです』

その時、女主人がこう言いました。

『何日前からジェニーが少しずつ話せるようになっていました。理由は、私には分かりません。きょう始めてこんなによく話したんですよ』

先生はやさしい顔でジェニーを見ました。先生はジェニーを自分の子供のように思いました。ジェニーのお父さんのサラットさんは先生の仲の良い友達でした。子供の頃、2人は学校へ行くのも一緒だったのです。

『こんなふうに関心されてるなんて、ひどいことだ!』

とお医者さんは言いました。

『私は帰りますよ。ジェニーちゃん』

『さよなら、おじさん』

と言いながらジェニーがお医者さんと一緒に玄関まで行きました。お医者さんは家を出て、もう一度女主人を振り返って、次のように言いました。

『私の注意をお聞きください。ウィジェーセーカラ夫人。この子供にいくらせいたくさせても無駄ですよ。このようにひとりぼっちにさせておくことは、こんな小さい

පොඩි ළමයෙකුට ලැබෙන්න ඕන කරන ආදරය මේ ළමයාට ලැබෙන්නේ නෑ... මම ගිහි. එන්නම් !” ඒ එක්කම ළමාතැනි ද කාමරයෙන් පිට වී ගියේ රාළහාමිගේ කාමරය වෙත යි.

මෙතෙක් වෙලා තිර අතර සැඟවී සිටි සාමා, විමල් සහ සේනක දුටු ජෙනී කීවේ. “මමත් එන්නද අද ඔයාල එක්ක යන්න ?”

අළුයම සිසිලේ පින්තෙන් නැහැවුණු අලුත් පිපුණු මල් තුනක් මෙන් ළමයින් තුන් දෙනාගේ මුහුණු ප්‍රාණවත් වුණා.

“අද නොවෙයි. අවුරුද්ද කිට්ටු කරලා යමු. තව සුමානයයි තියෙන්නේ අවුරුද්දට.”

සාමා කීවා.

“ඔව් ජෙනී අවුරුද්දට අපේ අත්තම්මා කැවුම් බදිනවා. උණු කැවුම් හරි රස යි. අත්තම්මා කැවුම් බදිනවා බලන්න ලස්සනයි.”

කීවේ විමල්.

“අපේ තාත්තා අඹ ගහේ ඔංචිල්ලාවක් බදිනවා. ඔයාට පුළුවන් ඔංචිලි පදින්නත්.”

කීවේ සේනක. ජෙනීගේ මුහුණේ සිරියාව උතුරන කිරි කලයක් වගේ වුණා. එද ළමයින් තුන් දෙනා මාළිගාවෙන් පිට වී ගියේ අවුරුද්දට ජෙනී ගෙදර එක්කර ගෙන යන ආශාව සිත්වල ඇති ව යි.

☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆

අත්තම්මා හැදූ අග්ගලා ද ජෙනීට අරගෙන ළමයින් තුන් දෙනා නැවත මාළිගාවට ආවේ පසුව ද සවස. ජෙනීට තේ බන්දේසියක් රැ ගෙන ජසලින් උඩ තට්ටුවට යන පඩි පෙළ නැග්ගා.

子供にとって大切な愛情が足りないということなのです。では私は帰ります』
するとほとんど同時に、女主人も部屋を出て行きました。行き先はラーラハーミの部屋でした。

今までカーテンにかくれていたサーマーとウィマルそしてセーナカを見てジェニーが言いました。

『今日は私もあなたたちと一緒にいっていいかしら？』

これを聞いて、3人の子供達の顔が生き生きしてきました。それはまるで冷たい朝露にぬれた、咲いたばかりの3つの花のようでした。

『今日でなく、お正月近くになったら行きましょうよ。お正月まで、あと1週間です』

とサーマーは言いました。

『そうだ！ ジェニーさん。ぼくのおばあちゃんが、油で揚げたお菓子のキャウンを作るんだよ。熱い熱いキャウンはとてもおいしいんだ。おばあさんがキャウンを作るのを見るのは。素晴らしいんだ』

とウィマルが言いました。

『ぼくのお父さんがマンゴーの木にブランコを結び付けてくれるよ。ジェニーさんもブランコに乗れますよ。』

とセーナカが言いました。ジェニーの顔には牛乳が沸騰して急にあふれ出る時のように、うれしさがいっぱい溢れ出てきました。

その日、3人の子供達がお城から出ていく時、お正月にジェニーを家に連れて行けるとい、うれしい気持ちでいっぱいでした。

☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆

おばあさんが作ったアツガラ菓子をジェニーの渡すために、3人の子供達がお城に来たのは、次の日の昼下がりでした。ジェニーにお茶を持って行くために、ジャサリンが2階への階段を上がりかけました。

කොයි මොහොතේ හරි හොල්මනක් දකියි කියා හිතා ගෙන සිටි ජසලින් කොරිඩෝවේ සෙමින් සෙමින් සෙමින් ඇවිදින ළමයින් දැක්කා.

තේ බන්දේසිය බිම වැටුණා. කෝප්ප පිරිසි පඩි පෙළ දිගේ පෙරළි පෙරළි සද්ද සම්භාරයක් මතු කළා. ජසලින් සිහිසන් ව ඇද වැටුණා. කතරිනා පමණක් නො ව ජේදිරික් ද එතනට දුවගෙන ආවා. කලබල වුණු ළමයින්ට දුව ගන්නට පුළුවන් වුණේ රාළහාමිගේ කාමරයට යි. ඒ කාමරයේ නිතර ම තිර ඇඳලා තිබුණ නිසා අදරු සහිත යි. රාළහාමිගේ ඇස් පෙනීම ද අඩු යි. කාමරයට ඇතුළු වූ ළමයින්ගේ සෙවනැලි දැක්ක රාළහාමි සිංහ නාදයක් වැනි සෝෂාවක් පැතිරුවා.

“ළමා . . . නැනී . . . ළමා . . . නැනී . . . මේ . . . මේ මෙහාට . . . ආවා . . . නං . . . හනිකට . . .”

ළමයින් තුන්දෙනා සැඟවුණේ රාළහාමිගේ මහ ඇඳ යට. ඒ එක්ක ම ළමාතැනීගේ රෝද පුටුව කරකැවෙන ශබ්දය ද ඇසිණි. සිහි නැති ව ඇද වැටී සිටි ජසලින් දුටු ළමාතැනී.

“මොකෝ මේ වුණේ ?”

කියා ඇසුවා.

“අන්නෙ නෑ බුදු අම්මෝ.”

කියමින් කතරිනා වතුර ගේන්නට දිව්වා.

“නගෝ, නගෝ, ජසලින් නගෝ.”

කියමින් ජේදිරික් ජසලින්ට කතා කළා. රාළහාමි නැවතත් කෑ ගසන්නට වුණා. ළමාතැනී රාළහාමිගේ කාමරයට ඇතුළු වුණා.

“මොකද මේ කලබලේ ?”

රාළහාමි ඇසුවා.

“ජසලින්ට සිහි නැති ව වැටිලා.”

ළමාතැනී පිළිතුරු දුන්නා. කතරිනා රාළහාමිගේ දොරකොඩට ආවේ. හයානක තොරතුරක් කියමින් .

いつかゆうれいに出くわすかなとビクビクしていたジャサリンは、階段をゆっくりゆっくり上がっている子供を見て、びっくりしました。

それで持っていたお茶のセットを落としてしまいました。お茶わんは階段を大きな音をたてて転げ落ちて行きました。そしてジャサリンは、気を失って倒れてしまいました。カタリナーだけではなく、ペーディリックもそこに走って来ました。あわてた子供達が逃げ込める所は、ラーラハーミの部屋だけでした。その部屋はいつもカーテンで閉められていたのので暗かったのです。ラーラハーミはあまり目がよくありませんでした。部屋に入った子供達の影を見たラーラハーミは、ライオンが吠えるような大声を出しました。

『おーい！ . . . おーい！ . . . おまえ！ . . . おまえ！こちらに . . . 来て . . . ちょっと . . . 早く』

3人の子供がかくれたのは、ラーラハーミのベットの下の下でした。それと同時に女主人の車椅子がまわる音が聞こえました。倒れていたジャサリンを見た女主人が

『どうしたの。なにが起こったの』

と聞きました。

『知りませんよ。なにも知りませんよ』

と言いながら、カタリナーは水を取りに走りました。

『ジャサリン！ ジャサリン！』

と言いながらペーディリックはジャサリンに声をかけました。ラーラハーミはもう一度叫びました。女主人がラーラハーミの部屋に入りました。

『どうしたんだ。この大騒動は』

とラーラハーミは聞きました。

『ジャサリンが気を失って倒れているんです』

と女主人が答えました。カタリナーがラーラハーミの部屋の入り口に来て、恐ろしい話をしました。

“ලොකු හාමු, ලොකු හාමු. ජසලියා . . . අනේ ලොකු හාමු ජසලියා හොල්මං දැකලා !”
“මොනවා හොල්මං දැකලා ? කොහෙද ?”

ලමාතැනී පුදුමයෙන් ඇසුවා. වට පිට බල බලා කතරිනා කිව්වා.

“මෙහෙ, මේ සොල්දරේ උඩ කෙලිට තාම හරි සිහියක් නෑ හාමු. කෙහෙල් කඳ වගේ සීතලයි මුළු ඇඟම.”

“ම . . . ම . . . ම . . . මාත් ඒක දැක්කා. ඒකයි මම ලමාතැනීට කතා කළේ . . . කරණිය මෙත්ත කුසලේන යංතං සංතං පදං අභිසමේච්ච . . . සක්කෝ උජුච සුජුච . . .”

රාළහාමි දිගටම කරණිය මෙත්ත සූත්‍රය කියාගෙන ගියා. තරප්පුව උඩ පඩියේ ජේදිරික් වාඩිවෙලා බර කල්පනාවක යෙදිලා. මේ දුටු ලමාතැනී ඔහු ගෙන් ඇසුවා.

“ජේදිරික් අර එද කියපු කට්ටඩි රාළ මුණ ගැහුණ ද ?”

“නෑ හාමු, මිනිහා කොළඹ ගිහිං තොවිලෙකට. හෙට එනව යි කියලා ගෙදර ඇත්තෝ කිව්වා. මොනවා වුණත් මේක මහ ගහෙං යන වැඩක් වගේ මට ජේන්තේ. කුස්සියෙන් ගිනි පෙණෙල්ලක් ගෙනත් බේබි හාමුගෙ බාමරේ ගිනි තිබ්බ එක නං හරි මදි යි. බොහොම තද බල ගෙවල පෙරේතයෙක් ලමයා බිල්ලට ගන්න යි හදන්නේ.”

පිම්බූ බැලුමක ඇන්ද මුණක් වගෙයි ලමාතැනීගේ මුණ.

“පෙරේතයා අල්ලන්න ම වෙනවා.”

ජේදිරික් කිව්වේ රහසෙන්.

“මොනවා කළත් ජේදිරික් බෙර ගැහිලි තහනං. රාළහාමිට සද්ද ඉවසන්න බෑ.”

“සද්ද නැතුව වැඩේ කරන්න බලමු.”

『ご主人様、ご主人様、ジャサリンが . . .
ご主人様 . . . ジャサリンがうれしいを見
たんです！』

『なに、うれしいを見たって？ どこで？』
と女主人がびっくりして聞き返しました。回り
を見ながらカタリナーはこう言いました。

『この2階で。ジャサリンはまだ気を失って
います。ご主人様！体中がバナナの木みた
いに冷たくなっています』

『わ . . . わ . . . わしもそれを見たんだ。だか
らわしも家内を呼んだんだ . . . カラニー
ヤ メッタ クサレーナ ヤンタン サン
タン パダン アビサメツチャ . . . サツ
コー ウジューチャ スージュューチャ』

ラーラハーミは恐ろしい時に自分を勇気づけ
るためのお経、カラニヤ メッタ経をブツブツ
唱え出しました。ペーディリックは階段の上に
座って深く、考え込んでいました。これを見た
女主人が彼に聞きました。

『ペーディリック、この前言っていた祈祷師
に会えたのかい？』

『いいえ、ご主人様、その人は厄払いをする
ためにコロンボへ行ってます。あした帰っ
て来ると、家の人が出てました。台所か
らけし炭を持って来て、ジェニーさんの部
屋で火事騒動を起こしたのは、よくなかつ
たですね。それで。うれしいがお嬢さんを
連れて行こうとしているのです』

女主人はパンパンにふくれた風船に書いた顔
のようになりました。

『うれしいを捕まえなければいけません』

とペーディリックが小声でささやきました。

『ペーディリックよ。何をしてもよいが太鼓
を叩くことは一切だめだよ。ラーラハーミ
は大きな音を我慢することができないから』

『大きな音を出さないで、静かにやりましょ
う』

කියමින් පේදිරික් පඩි පෙළ බැස මුළුතැන් ගෙට ගියේ ජසලින්ගේ සැප දුක් සොයා බැලීමට.

と言いながらペーディリックは階段を下りました。そして台所へ行ったのはジャサリンの状態が良くなったのかどうかを見るためでした。

☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆

☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆

පසුව ද කට්ටඩි රාළ පැමිණියා. පෙරේතයා අල්ලා බඳින්නට ඕනෑ කරන සෑම දෙයක්ම සොයා ගෙන ආවේ පේදිරික්. සොල්දර කට්ටුව උඩ හිස් කාමරයක යි කටයුත්ත සිදු කරන්නට පිළියෙල කර තිබුණේ.

次の日、祈祷師が来ました。ゆうれいを捕まえるために必要ないろんなものを探して持って来たのは、ペーディリックでした。2階のあき部屋で、厄払いの儀式をするための準備をしました。

රසට පිළියෙල කරන ලද පිදේනි තටුව යි, බිල්ලට දීම පිණිස කුකුළ යි, රතු මල් වට්ටිය යි, ගිනි කබල යි, දුම්මල යි. මුළු රෑ තිස්සේ ම ගෙය ද පරිසරය ද දුම්මල ගඳින් පිරිලා තිබුණා. කට්ටඩි රාළ මුමුණ මුමුණා මැතුරුවා.

おいしいそうな食べ物、にわとり、赤い花、十能に入れられた、まだ赤い薪の燃えかす、まくと火が燃え上がる粉などを集めたのです。火の勢いを強める粉を木の燃えかすにまきました。すると立ち上がる強い臭いが、家とそのまわりに一晩中漂いました。祈祷師はブツブツと何かを唱えていました、

එළි වෙන්නට කලින් කැපුම කපා අවසන් විය. බුතයා අල්ලා බෝතලේකට දමා ගත් බව පේදිරික් ගිහින් රහසෙන් කතරිනාට කීවා. මන්නෙ කොට්ටෙ යට තියාගෙන ජසලින් තද නින්දේ.

次の日の日の出前に厄払いの儀式は終わりました。ゆうれいは捕まえられて瓶の中に入れられたと、ペーディリックが小さな声でカタリナーに言いました。ジャサリンは枕の下に刃物を置いて寝ていました。そして祈祷師はこの大きなお城を守る厄払いの儀式を終えました。祈祷師とペーディリックが敷地の四隅に穴を掘って、小さな壺を埋めました。その小さな壺には、祈祷師が唱えた呪文を書いた紙を入れたのでした。

එළි වෙන්නට කලින් කට්ටඩිරාළ මහා මැදුර ආරක්ෂා කිරීමේ කටයුත්ත සිදු කළා. කට්ටඩි රාළත් පේදිරිකුත් වත්ත හතර මායිමේ වල් හාරා පුංචි මුට්ටි හතරක් වැලලුවා. පුංචි මුට්ටිවල තිබුණේ ජීවත් කරන ලද ආරක්ෂා යන්ත්‍ර.

හිමිදිරි උදේ ළමාතැනීට තේ කෝප්පයක් අරගන ජසලින් උඩ තට්ටුවට ගියා.

朝早く、ジャサリンが女主人に紅茶を持って2階へ行きました。

ඇදේ නිදගෙන සිටි ළමාතැනී ජසලින්ට කීවේ.

『ジャサリン！ お前さん。きょうから、安心なさい。ゆうれいは追い出されたよ！』

“උඹ ජසලියෝ අද ඉඳලා බය නැතු ව හිටපං. හොල්මං කරපු එකා පැන්නුවා.”

ゆうれい騒動はもう起こらないと思ったジャサリンは、心浮き浮きして、家の中を自由に歩き出しました。そしてまた働きだしました。

හොල්මන් කරදරේ නැතැයි සිතූ ජසලින් සැහැල්ලු සිතක් ඇතිව ගේ තුළ නිදහසේ ඇවිද්ද, වැඩපොළෙහි යෙදුණා.



カキカキ カキカキ カキカキ カキカキ カキカキ カキカキ
祈禱師はブツブツと何かを唱えていました。

මැටි ගෙදර ළමය

එද සෙනසුරාද දවසක්. අත්තමමා පොළට ගිහින්. සාමා, විමල් සහ සේනක උමග තුළින් ගොස් වැටකෙයිසා පඳුර ළඟ නතර වී බලා සිටියා.

ළමයින්ට පැගුණු වියලි කොළවල ශබ්දය ජසලින්ගේ කන්වලට වැටුණා. බය බිරාන්තයට පත් වී වට පිට නොබලා බේසන්, පතිට්ටු, පෙරළා ගෙන ජසලින් ගෙට දිව්වා, ලීද පැත්තේ ජනේලය ඇ වසා ගත්තා.

එද දහවල් බේබි හාමුගේ කෑම බන්දේසිය ජසලින් ගෙන ගියේ නැවත වරක් කතරිනාත් සමඟ යි. ලීද ළඟ දී කනට වැටුණු අඩි ශබ්දයට පසුව ජසලින්ගේ හිතේ බය නැවත වරක් මතු වෙන්නට ගත්තා.

බේබි හාමුගේ කාමරයේ දොර විවෘත ව තිබුණා. 'බේබි හාමු කාමරයේ නෑ.' කිසි ම දැක බේබි හාමුට කාමරයෙන් පිටතට යාමට අවසරයක් ළමාතැනීගෙන් නො ලැබුණා.

"මේක මහ පුදුමයක්."

කියා සිතූ ජසලින් සහ කතරිනා ළමාතැනීගේ කාමරයට කඩා වැදීමින් මෙහෙම කීවා.

"හාමු, ලොකු හාම . . . බේබි හාමු කාමරයේ නෑ."

"මොනව ? 'බේබි හාමු කාමරයේ නෑ.' එහෙනං කොහෙද ? හොයාපල්ලා මෙනත බලා ඉන්නෙ."

ළමාතැනී රෝද පුටුවෙන් ඉඟිලෙන්නට තරම් කෝපයකින් කෑගැසුවා.

その日は土曜日でした。おばあさんは市場に行きました。サーマーとウィマルとセーナカがトンネルの中を歩いてタコノキの茂みにひそみ、様子をうかがっていました。

乾いた落葉が子供達に踏まれる音がジャサリンの耳に入りました。怖くなったジャサリンは、まわりを見ないでバケツと洗面器を落しながら家の中へ走って入りました。彼女は、タコノキの茂みのそばの井戸に向いている窓を閉めました。

その日のお昼ご飯をジャサリンはカタリナーと一緒にお嬢さんのところへ持って行きました。井戸のそばで足音を聞いて、ジャサリンはまた怖くなっていました。

お嬢さんの部屋の扉が開いていました。「お嬢さんが部屋にいない！」お嬢さんは、部屋から外に出るお許しを女主人からもらっていなかったのです。

『これはびっくりしたことだ！』

と思ったジャサリンとカタリナーは女主人の部屋へ走って行って、こう言いました。

『大奥様！ . . . お嬢さんがお部屋におられません』

『なんですって？ . . . お嬢さんが部屋にいないというの。それではどこへ行ったの。探しなさい。ここでポヤッと立っていないで』

女主人が車椅子から飛び出すくらいの勢いで怒って叫びました。

“එන්න කියාපලලා ජේදිරික් කාරයට.”
 සොල්දරේ ලී පොළොව මත කතරිනා
 දඩි බිඩි ගැවිල්ලෙ පහළට
 බැස්සා. සැණෙකින් ජේදිරික් මතු වුණා.
 “අද ගේට්ටුවෙ ඉබ්බා දල ද තිබුණේ ?”
 ළමාතැනී උස් හඩින් ඇසුවා.
 “අද දවසට තාම ගේට්ටුව ඇරියෙ නෑ
 හාමු. ඊයේ ඉබ්බා යතුර දුටු ගමන්.”
 ජේදිරික් පිළිතුරු දුන්නා. මහා
 කලබලයකින් යුතුව ළමාතැනී
 දුරකථනයෙන් දොස්තර මහතාට කතා
 කලා.
 “ජෙනී අතුරුදහන්වෙලා
 ඩොක්ටර්. ගේට්ටුවත් ඊයේ
 වහපු ගමන්. ළමයාට මොනවා වුණා ද
 කියන්න තේරෙන්නේ නෑ.”

ජෙනීගේ අතුරුදහන් විම ගැන ළමාතැනී
 එක වර ම රාළහාමිට නො කීවේ ඔහුගේ
 අසනීප තත්වය නිස යි.
 මහා බයකිනුත්, දැඩි කෝපයකිනුත් යුතුව
 ළමාතැනී සදලුතලයේ රෝද පුටුවේ
 වාඩි වී සිටියා. මේ අතර යි සිරිමාන්න
 දොස්තර මහතා පැමිණුනේ.
 “මොකද වුණේ ඩොක්ටර මේ දරුවාට
 ? බුතයෝ ළමයි ගෙනී යනවා ද ?”
 ළමාතැනී ඇසුවා.
 “එහෙම වෙන්න බෑ මිසිස්
 විජේසේකර. ඒත් මට හිතා ගන්න බෑ
 ජෙනීට මොකද වුණේ කියලා.”
 “අපට මේ ගැන පොලීසියට නොකියන්
 බෑ. මේ මහා මන්දිරයෙන් එළියට
 යන්න තියෙන්නෙ මහ ගේට්ටුව පමණ
 යි. තාප්පෙ වට්ට ම බෝතල්
 කටු. ළමයි ව කවුරු හරි පැහැර
 ගෙන ගියත් කොහෙන් ද ගියෙ. පුදුම
 යි !”
 කියා දොස්තර මහතා කල්පනා කරන්නට
 වුණා.
 “පොලීසියට දැනුම් දෙමු.”

『ペーディリックを呼びなさい』
 2階にいたカタリナーが板張りの階段を急いで
 下りて行きました。すぐにペーディリックが
 現れました。
 『今日は門に鍵をかけてあったかい』
 女主人が高い声で聞きました。
 『今日はまだ門を開けておりません。大奥様、
 昨日、鍵をかけたままです』
 とペーディリックは答えました。女主人は興奮
 してお医者さんに電話しました。
 『ジェニーがいなくなってます。先生、門は
 昨日から閉めたままです。子供がどうなっ
 てしまったか分からないのです』

ジェニーがいなくなったということ、女主人
 がすぐにラーラハーミに言わなかったのは、
 彼の体の具合が悪くなかったからでした。
 不安でいららして、女主人はバルコニーで車
 椅子に座っていました。そうしていると、シリ
 マーナ医師が訪ねて来ました。
 どうなったんでしょう。先生。私の子供は。
 ゆうれいが子供を連れて行くのでしょうか』

と女主人は聞きました。
 『そんなことはごさいません。ウィジェーセー
 カラ夫人。私には全く分かりません。ジェ
 ニーがどうなったのかは』
 と言って続けて
 『私達はこのことで警察に届け出ることは出
 来ません。この大きなお城から外に出るた
 めには、大きな門が1つしかないし、塀の
 上には瓶の破片が埋め込まれている。もし
 誰かが、子供達を誘拐するために連れ出し
 たとしても、どこから出て行ったのだろう
 か。これは、驚きだ』
 と言いながら、お医者さんは考えこみました。
 『警察に連絡しましょう』



ජෙනීගේ අතුරුදහන්වීම ගැන පරීක්ෂණයක් පැවැත්වීමට පොලීසියෙන් පැමිණියා. කතරිනාටත්, ජසලින්ටත්, ජේදිරික්ටත් දිග ප්‍රශ්න මාලාවකට පිළිතුරු දීමට සිදු වුණා.

ජසලින්ගේ බය වීම නිසා හරස් ප්‍රශ්න ඇසීම වැඩි වුණා. නැවත නැවතත් එක ම ප්‍රශ්නවලට පිළිතුරු දෙන්නට ද ඇට සිදු වුණා.

පොලීසියේ මහත්වරු වත්ත පුරා ම විමසිලිවත්ත ව සොයා බැලුවා. එහෙත් වැටකෙයියා පඳුර අසලට ගියේ නෑ. ගෙයි පිටු පසින් තිබුණු වැටකෙයියා පඳුරට එහා දොරටුවක් නොමැති නිසා වෙන්නට ඕන.

“තවත් පරීක්ෂණ පැවැත්වීමට නැවත වරක් එන.”

බව දන්වමින් ඔවුන් යන්නට ගියා. දොස්තර මහතා ද “ආපසු එන” බව දන්වමින් ගියේ සිය කටයුතු සඳහා ය.

විජේසේකර ළමාතැනී ජෙනීගේ කාමරයට යාබද ව තිබුණු සදලුතලයේ කල්පනා ලෝකයක තනිවෙලා හිටියා. දහවල් කෑම වත් ඇය නොපිළි ගත්තා. ජසලින්ගේ කන්තලව්ව නිසා දොඩම් විදුරුවක් පමණක් බිච්චා. වරක් ඇය විශාල සිත් වේදනාවකින් යුතුව ඇඬුවා. බොහෝ වෙලා ගත කළේ ගල් පිළිරුවක් මෙන් නිශ්චල ව යි.

මේ මහා තේජවත්තියගේ බිඳ වැටීම ගැන කතරිනා, ජසලින් සහ ජේදිරික් අනුකම්පා සහගත ව බලා සිටියා, ඔළුව ඔසවා වට පිට බැලූ ළමාතැනී මෙහෙකරුවන් දැක පුපුරන්නට වුණා.

ジェニーの行方を捜査するために、警察の人が来ました。カタリナーとジャサリンとペーディリックはたくさんの質問に答えなければなりませんませんでした。

ジャサリンが一番こわがっていたので、たくさん質問されました。そして何回も同じ質問に答えなければならなかったのです。

警察の人達は庭のあちらこちらを調べました。しかしタコノキの茂みの近くへは行っていませんでした。屋敷のうしろにあったタコノキの茂みの向こうに門がなかったからかもしれません。

『もっと調べてみるから、もう一度来る』
と言いながら帰って行きました。お医者さんも『また参ります』
と言って、自分の仕事をしに帰って行きました。

ウィジェーサーカラ夫人は、ジェニーの部屋の隣にあるバルコニーで真剣に考えこんでいました。お昼ごはんも食わず、ジャサリンが強く勧めたので、オレンジジュースだけを飲みました。一度女主人は悲しそうに泣きました。長い間、石像みたいにじっと動かないで時を過ごしていました。

日頃から気丈夫な女主人がすっかり弱々しくなっている様子をカタリナーとジャサリンとペーディリックが、気の毒そうに見ていました。頭を上げてまわりを見た女主人は、この3人を見て怒り出しました。

“මොකද උඹලා මාව කන්න බලා
ඉන්න. පල යල්ලා මගේ ඇස්වලට
නො පෙනී. දරුවා ගෙනියන කල්
කොපි මක් කළාද බොලව් !”
එසේ කෑ ගසා ඇ නැවත වරක්
වැලපුණා.

☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆

තද ඉර අව්වෙන් අවට පරිසරය
කැකෑරිලා. වෙලාව සවස තුනට පමණ
ඇති. දොස්තර මහතා දෙ වෙනි වරටත්
පැමිණියේ ජෙනී ගැන කිසි යම්
සතුටුදයක තොරතුරක් දැන ගැනීමට
යි. එහෙත් විජේසේකර ළමාතැනීගේ
සිත් තැවුල එසේ ම
පැවතුණා. ජෙනී ගැන කිසි ම තොරතුරක්
ලැබී නෑ.

සිංහල අවුරුදු උත්සවයට තව ඇත්තේ
දවස් දෙකයි. ඉතා ඇත ගහන රඹන්
පදයක් සුළඟ ගෙන ආවා. විජේසේකර
ළමාතැනීගේ සිත සැනසීමට දොස්තර
මහතා දැඩි මහන්සියක් දැරුවා.

ඇයගේ අසනීපය වැඩිවේදෝ කියා
ඔහුට අවිස්වාසයක් ද ඇති
වුණා. ගින්නෙන් පසු ව ජෙනීගේ
කාමරයේ බිම පලස කොටසක් පිළිස්සී
ගොස් තිබුණා. කෙළි බඩු ද එක දෙක
අඟුරු බවට පත්වෙලා. ලස්සන
බෝනික්කකුගේ ඉතුරු ව තිබුණේ
සිත් ගන්නා මුහුණ පමණ යි. ජෙනීගේ
ඇඳ පාළු යි. ළමාතැනී ඒ දෙස බලා දිග
සුසුමක් හෙලුවා. ඇ නැවත වරක්
වැලපුණා.

බැස යන හිරු රැස් සිනිඳු සෙවනැලි
මැව්වා. සැන්දෑ සුළඟ ඊට ගැලපෙන
සියුම් ගීයක් ගෙන ගෙනා ගියා. ඒ සමග
මිහිරි සංගීත නාදයක් පාවි පාවි උඩට
නැග්ගා. දොස්තර මහතා එයට කන්
දුන්නා. ගීයක් ගයන සිහින් කට හඬක් ද
එයට මුසු වෙලා. ගීය ගැයුවේ ඉංග්‍රීසි
බසින්. එය මනහර නැලවිලි ගීයකි.

『なぜ、あんた達は私を食べようとしている
みたいに見ているの。私の目の前に現れな
いように、どこかへ行っちゃいなさい。子
供がいなくなってしまうまで、あんた達は
なにをしていたんだね』

そのように叫びながら女主人はもう一度、泣
き出しました。

☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆

熱い熱い太陽で、まわりが暑くなる午後3時
頃のことでした。お医者さんが、ジェニーにつ
いて何か良い知らせでも届いているかと、又、
訪ねて来ました。しかしウィジェーサーカラ夫
人の心の悩みはそのままでした。ジェニーがど
うしているかについての情報は、何もなかった
のです。

お正月まではあと2日でした。とても遠い所
で女の人の叩く太鼓の音が、風と共に聞こえて
来ました。ウィジェーサーカラ夫人の心を慰め
るために、お医者さんは一生懸命でした。

彼女の持病がぶり返しはしないかと、お医者
さんは心配していたのです。火事のあと、ジェ
ニーの部屋のカーペットの一部が焼けており、
1つか2つのおもちゃが焼け焦げていました。
とても美しい人形も焼けて、残っているのはき
れいな顔だけでした。ジェニーのベットが空っ
ぽなのを見て、女主人は長いため息をつきまし
た。そして彼女はもう一度泣き出しました。

だんだん沈む日の光でうすい影が現れました。
夕方の風がそれに合わせて軽い歌を歌っていま
した。それと共に美しい音楽が流れ、流れて上
に上がっていきました。お医者さんはそれに耳
を傾けました。歌を歌う小さな声もそれに混ざっ
ていました。歌は英語の歌でした。それは、と
ても美しい子守歌でした。

මේ මහා මන්දිරය පිහිටා තිබුණේ අවට පරිසරයට වඩා උස් තැනක. දොස්තර මහතා සඳලුකලයේ මල් වැල් එහා මෙහා කරමින් පහළ ගම්මානය දෙස බැලුවා.

“මම ටිකක් පහළ ඇවිදලා එන්නම් මිසිස් විජේසේකර.”

කියමින් දොස්තර මහතා පිට වී ගියා.

ඔහු පහළට බැස්සා. දොරකඩ පඩි පෙල බැස්ස ඔහු, බොරළු වටරවුම දිගේ ගමන් කළා. ඔහු මහ ගේට්ටුවෙන් ද පිටවුනා. දකුණට හැරී ගමන් කළේ යාර කීපයක් පමණ යි.

විශාල දිවුල් ගසක් යට පුංචි මැටි ගෙයකි. දිවුල් ගහ සෙවණේ ලී කොටයක් මත අපුරු සිඟිත්තියක් ගීයක් ගායනා කළා. ඇගේ දෑතේ සෙල්ලම් එකෝඩියම් එකකි. ඇය වට කර ගෙන නොයෙක් විදියේ තවත් සිඟිත්තෝ විය. මදක් ඇතින් වැඩිහිටියෝ ද කීප දෙනෙකි.

පුංචි දැරියගේ මිහිරි ගීතයට දොස්තර මහතා කන්දිගෙන සිටියා.

Sleep baby sleep
Thy father is watching the sheep
Thy mother is shaking the
dreamland tree
and down drops a beautiful dream,
for thee
Sleep baby sleep

සිරිමාන්න දොස්තර මහතාගේ දෑස කඳුලෙන් පිරී ගියා.

ඔහු දැන ඉදිරියට ඔසවාගෙන ගියේ ගීය ගයා නිමා වූ දැරිය වෙතට යි.

“එන්න මගේ පොඩි දුව ගෙදර යන්න. අත්තම්මා දුකෙන් බලා ඉන්නවා.”

“අපේ බෑ අංකල් මෙහෙ මට ආසා කරන හුඟක් දේවල් තියෙනවා. මට මෙහෙ ඉන්න ඕන.”

この大きなお城があるところは、まわりよりも高い所でした。お医者さんはバルコニーのつたが作った花すだれをかき分けて、はるかかなたの村を見ていました。

「私はちょっと下へ行ってきました。ウイジェーセーカラ夫人」

と言いながらお医者さんは出て行きました。

彼は下に降りて行き、玄関の階段を降りました。そして庭の丸い植え込みにそって歩いて行きました。彼は大きな門を出ました。右へ曲がって歩いたのは数メートルだけでした。

大きなディウルの木の下に小さな土の家がありました。ディウルの木の陰の丸太ん棒の上で、とてもかわいいひとりの子供が歌を歌っていました。彼女は手におもちゃのアコーディオンを持っており、何人もの子供達に囲まれていました。少し離れた所には、大人の人達も何人かいました。

小さな子供の美しい歌に、お医者さんは聞きほれていました。

お眠り 赤ちゃん お眠りよ
おまへの父さん 羊を見ている
おまへの母さん 落しているよ
夢のお国の木をゆすり
きれいな夢の実 おまへのために
お眠り 赤ちゃん お眠りよ

シリマーンナ医師の目が、涙でいっぱいになりました。

彼は両手を少しあげて、歌を歌い終わった子供の所へ歩いて行きました。

「私のちっちゃなお嬢ちゃん、家に帰りましょう。おばあさんが悲しんで待っているから」

「いいえ、おじさん、ここには私の好きなものがたくさんあるのよ。私はここにいたい」



ඇය වට කර ගෙන තොරොත් විදියේ තවත්
ഒහින්නෝ විය.

彼女は何人もの子供たちにかこまれていました。

පැල්පත්වල ළමයින් සමග නටමින් විනෝද වෙමින් පසු වූ ජෙනී දුටු ළමාතැනීමේ කෝපය ඉවස දරාගත නොහැකි තරම් වුණා.

“කොහොම ද ජෙනී ඔතෙන්ට ගියේ ? මේක මහා පුදුමයක් ඔය ගෙදර අය ගැන වහාම කියන්න ඕන මම පොලිසියට.”

රෝද පුටුව හරවා ගෙන ළමාතැනී යන්න ගියේ පොලිසියට දන්වන්න යි.

“කලබල වෙන්න එපා මහත්මිය.” සාමකාමී ලෙස දොස්තර මහතා කියා සිටියා.

“ටිකක් හිතට ගන්න මේ අහිංසක දරුවගෙ තත්වය ගැන. පුරා අවුරුදු තුනක් ම මේ දරුවා පාළුවට තනි ව ගොළුවෙක් හැටියට ජීවත් වුණා. ඔබතුමියගේ ආදරය වත් ඒ දරුවට හරියාකාර ලැබුණේ නෑ. මේ පැල්පත්වල පොඩිත්තො එක්ක ඇති කර ගෙන තියෙන සම්බන්දේ නිසා ළමයා ගොඩ ආවා. ටිකක් බලන්න පොඩි ළමයෙක් හැටියට සතුටු වෙන තරම්. සදහට ම මේ ළමයා ගොළුවෙක් කියලා නේ ද ඔබතුමිය හිතා ගෙන සිටියේ.”

මද වෙලාවක් කල්පනා කරමින් සිටි ළමාතැනී දෙ වෙනි වරටත් පහළ පැල්පත දෙස එබිකම් කරන්න ගත්තා. ඇය දුටුවේ නැවත වරක් එකෝඩියම වාදනය කරමින් මිහිරි ගීයක් ගයන ජෙනී.

එය බලා සිටි ඇයගේ රළු දෙකම්මුල් දිගේ කඳුළු බිත්දු බේරුණා. විජේසේකර ළමාතැනී ඉකි බිඳිමින් වැලපුණා.

“බලන් යන කොට ඩොක්ටර කොයි ළමයන් එක යි. අපේ නපුරු හදවත් මාදු කරන්නේ පොඩි දරුවෝ. මගේ දරුවාට පිහිට වුනු මේ පොඩිඩන්ට මම සදහටම ණය ගැතියි.”

අන්තිමේදී ඇ එසේ කිව්වා.

“කරුණාව, ආදරය ඉතා ම හොඳ ඔහු ඡධ මිසිස් විජේසේකර, ඔබතුමියටත් මේ අලුත් හැඟීමෙන් නව පණක් ලැබෙනවා ඇති.”

දොස්තර මහතා කීවා.

その小さな家の子供と一緒に踊って遊んでいるジェニーを見た女主人の怒りは頂点に達しました。

『どうやってジェニーは、あそこへ行ったのかしら。これは信じられない。あの家の人のことをすぐに警察にいわなくっちゃ』と女主人は警察に連絡するために、車椅子を廻して行きました。

『あわてないで下さい。ウィジェーサーカラ夫人』

と落ち着いてお医者さんは言いました。

『少しお考えください。この幼い子供のことを。まる3年間、この子供はひとりぼっちのため淋しくて喋らずに生きてきたのですよ。この子供はあなたにも十分に愛してもらえませんでした。あの小さな貧しい家の子供達と仲良くなったから、この子供は無事だったのです。ちょっと御覧下さい。小さい子供として楽しんでいる様子を。一生、この子供は口がきけないままだとあなたは思っていたでしょう』

少しの間、考えていた女主人が、再び下にある貧しい家をのぞいてみました。彼女が見たのは、もう一度アコーディオンを弾きながら歌っているジェニーでした。

それを見ていて、涙が彼女のほほをつたって流れました。ウィジェーサーカラ夫人は、おいおいとむせび泣き始めました。

『こうやって見ていると、どんな子供でも同じなのですね。私達の悪い心を治すのは小さな子供なのですね。うちの子供を世話したあの小さい子供達に、私は一生恩を感じなくてはなりません』

とうとう彼女はそう言いました。

『やさしさや愛こそ、とてもいい薬のです。ウィジェーサーカラ夫人！あなたはこれで新しく生まれ変われますよ』

とお医者さんが言いました。

මැලවී මැලවී තිබුණු ඉර අවිච නැති වී ගිහිත්, මුමුන මුමුනා පාවුනු සුළං රැල් සමග.

සොල්දරයේ ලී පොළොව මත සේනාවක් ගමන් කරන ශබ්දයක් ඇසෙන්නට වුණා. සැණෙකින් සඳලු තලයට කඩා වැදුණේ ජෙනී මුල් කර ගත්

ගමේ ළමයි රංචුවක්. මේ දුටු ළමාතැනීමේ මුහුණේ, කවදා වත් කිසි කෙනෙක් කිසි කාලයක නුදුටු ආදර බර කරුණාවන්ත සිනා රැල්ලක් මතු වී තිබෙනු සිරිමාන්න දොස්තර මහතාට දැක ගැනීමට පුළුවන් වුණා. උමඟ ගැන විස්තර ඇසූ ළමාතැනීම තමාගේ පුංචි ළමා කාලය, පොළොවෙන් මතු වූ නිධානයක් ලෙස සිත තුළ බැබලෙනන්නට ගත්තා. ඇය ද අහිංසක බොළඳ සිහිත්තියක් ලෙස අබිරහස් උමඟ තුළින් ආවා ගියා. එයින් මතු වුණු වමන්කාරයේ රස වින්ද, මීට කලින් කිසි දක ඇ මෙලෙස ඇයගේ සිහිති ළමා කාලය භාරා අවුස්සන්න නැතුව ඇති. දොස්තර මහතාගේ මුහුණේ ද පැතිරී ගොස් තිබුණේ හැඟීම් බර සතුටකි.

☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆

පසු ව ද පරණ අවුරුද්ද. ජෙනීගේ දෙමාපියන්ගේ ත්‍රාසජනක අභාවයෙන් පසු ව මහ මන්දිරයේ අය මෙනෙක් කල් සිංහල අවුරුදු නිමිත්තෙන් සතුටු වුණේ නෑ. එයට ප්‍රධාන හේතුව වූයේ ළමාතැනී සහ රාළහාමිගේ අසනීප තත්වයයි.

ブツブツ言いながら吹いている風と共に、悲しそうな太陽は沈んで行きました。

いきなりバルコニーに飛び込んで来たのは、ジェニーをかこんだ村の子供達でした。。これを見た女主人の顔、今まで誰も見たことのない、愛がいっぱいのやさしい笑みを浮かべた顔を、シリマーンナ医師は見る事が出来ました。

トンネルのことを聞いた女主人は、掘り当てた大きな宝石を手にした時のように、ちいさな頃をキラキラと思い出したました。彼女も幼い子供のとき、秘密のトンネルを通ったことがあったのです。そしてそこを通り抜けたときの美しさに、感動したことがありました。これまで彼女は自分の子供のころをあれこれと思い出したことがありませんでした。

お医者さんの顔には、安堵の気持ちがあらわれていました。

☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆

翌日はお正月の前の日でした。ジェニーの両親の気の毒な死の後、この家の人は今迄、お正月を祝ったことはありませんでした。それは女主人とご主人の病気のためでもありました。

එහෙත් එද කතරිනාටත්, ජසලින්ටත්
ජේදිරික්ටත් හරියට වැඩ.

හාල් දියේ දමා පිරි කොටා කැවුම්,
කොකිස්, ආස්මි, අතිරස හදන්නට වුණා.

ජේදිරික් කඩපොළට ගිහින් අලුත් වලං,
අළුත් කොසු, ඉදල් කෙසෙල්, හකුරු ආදී
දේ ගෙනාවා. ළමාතැනී නො කීවත්,
ජේදිරික් රතිඤ්ඤ පෙට්ටි දෙක තුනකුත්
ද අර ගෙන ආවා.

අවුරුදු ද හිරු පායනවාත් සමග ම. ඕනෑ
ම ගමේ කෙනෙකුට එන්නට යන්නට
පහසු වෙන සේ මහා මන්දිරයේ ගේට්ටුව
විවෘත ව තැබුවා.

අවුරුදු නැකතට ලිප මෙලෙව්වේ ජේනී
සහ සාමා. ළමයින් සමග ජේදිරික්
රතිඤ්ඤ පත්තු කළා. මුළු ගේ පුරා ම
කිරිබත් සුවද පැතිරී ගොස් තිබුණා.

ළමාතැනීගේ ඉල්ලීමක් අනුව ගමේ අය
කීප දෙනෙක් රබන් ගැසීමට
පැමිණියා. ඔවුන් සමග සාමාගේ
අත්තම්මා ද

ආවා. අවුරුදු ගණතාවක් තිස්සේ ගබඩා
කාමරයේ අමතක වෙලා තිබුණු යෝධ
රබාන ජේදිරික් එළියට අරන්.

අඟුරු කබලක් මිදුල මැද තබා රබාන
කකුල් මත සවි කර රත්
කළා. රබන් ගැසීමට ජේදිරික් සුදනම්
වුනා.

එද මහ මන්දිරයේ විශාල දිලිසෙන
මේසය මත අමුතු සිරියාවක්. පින්තල
පොල් තෙල් පහන යි. රස කැවිලි
සම්භාරය යි. මේ දුටු කාගෙන් සිත්වල
ඉතිරි පැතිරී යන සතුටක් පහළ වෙලා.

ගමේ පිරිමි උදවිය එකකු වී ළමාතැනී
සහ රාළහාමි පහළ තට්ටුවට ඔසවා ගෙන
ඇවිත්.

ඉස්සෙල්ලා ම අවුරුදු කෑම මේසය ඉඳුල්
කිරීමට ගමේ ළමයින්ට විජේසේකර
ළමාතැනීගෙන් ලැබුණේ ආදර
ආරාධනයක්.

කවුරුත් එද එකතු වී සිංහල අවුරුදු
සිරිත්වලට ගරු කරමින් සතුටු
වුනා. ළමාතැනී බුලත් කොළවල ඔත
ඔතා ආගිය කාටත් රිදී කාසිය
බැගින් තෑගි කළා.

しかし、その年のお正月はカタリナーにもジャ
サリンにも、それにペーディリックにとっては
忙しい日となりました。

お米を水に入れて粉にして、キャウン、コキ
ス、アースミンなどのお正月のお菓子を作りま
した。

ペーディリックは市場へ行って新しいお鍋、
新しいほうきやバナナやヤシの蜜のジャガリを
買って来ました。女主人が言わなくてもペーディ
リックは爆竹の箱を2, 3個買って来ました。

お正月の日、日の出と共に村に住んでいる人
は誰でも来られるように、お城の門を開けてお
きました。

お正月の定められた時刻に、一番大切な行事
としてかまどの薪に火をつけたのはジェニーと
サーマーでした。子供と一緒にペーディリック
が爆竹を鳴らしました。家の中にココナツミル
クの入ったキリバットの香りが広がりました。

女主人の頼みで、村の何人かがラバーナとい
う太鼓を叩きに来ました、その人たちと一緒に
サーマーのおばあさんも来ました。何年もの間、
倉庫の中で忘れられていた大きな太鼓をペーディ
リックは外に出しました。

その太鼓を置くために台をつけてしっかり固
定し、それからかまどの火を持って来て、庭で
太鼓を暖めました。

その日、そのお城の大きな豪華な食卓は、と
てもいい雰囲気になりました。ランプとたくさ
んのお菓子。これを見た人は誰でも心がわくわ
くして来るのでした。

村の男の人達が集まって、女主人とご主人を
1階に連れ降ろしました。

お正月のお菓子を食べるために、ウィジエー
セーカラ夫人がはじめに子供達を呼びました。

皆が集まってお正月をしきたりどおりにして
楽しんでいました。女主人がブラットの葉に銀
貨を包んで、集まった人々に振舞いました。

මෙතෙක් කල් මහා මන්දිරය තිබුණේ පාළු ලෝකයක තනි වෙලා. රැළෙන් මහ ඇරුණු බීරි අලියෙක් වගෙයි. එහෙත් දැන් නම් පොඩිත්තකුගේ, මිහිරි නාද උපදවන ගිහිරියක් වෙලා.

ළපටි ළමා කට හඬ, දුව පනින පුංචි සුරතල් අඩි ශබ්ද, බොළඳ මිහිරි ගීත, විවිධ හඬන් මතු වූ සිත් ගන්නා සිනා හැම තැන ම.

මේ සමග වැඩිහිටියෝ ද එකතු වී සතුටින් කතා බහ කළා.

අවුරු දු සමය ගෙවී ගියා.

දොළේ හිර වී තිබුණු වතුර නිදහසේ ගලා බැසීමට උදව් දීම පිණිස කුණු රොඩු ඉවත් කලා වගෙයි. ගම්මුත්තට මහා මන්දිරයට නිතර ඒමට ඉඩ කඩ ලැබුණේ.

ළමාතැනීගේ ජීවිතය ද සුන්දර සිරියාවෙන් ගලා බසින්නට පටන් අරන්.

මේ අතර තවත් පුදුම දෙයක් සිදු වුණා. සොල්දර තට්ටුව අත හැර දමා ළමාතැනී සහ රාළහාමි පහළ කාමර දෙකකට මාරු වුණා. වෙනදට වඩා සතුටකින් ඔවුන් කාලය ගෙවන බව කාටත් පෙනී ගියා. මෙපමණ කලක් පාළු ලෝකයක තනි වෙලා සිටි ඒ දෙ පොල කෙරෙහි ගම්වාසීන්ගේ ආදරයත් අනුකම්පාවත් නිසි ලෙස ලැබුණා.

මෙපමණ කලක් පොඩිත්තන් කෙරෙහි ළමාතැනීගේ සිතේ සැඟ වී තිබුණු ආදර කරුණාව දිනෙන් දින ඔප වැටුණා. ඇයගේ ජීවිත ගැටළු පුදුම හාස්කමකින් යුතු ව නැති වී ගියා. ඒ පුදුම හාස්කම ලබා ගැනීමට මඟ පෑදුවේ සාමා. විමල් සහ සේනක බව ඇය ආදරයෙන් නිතර සිහිපත් කළා.

今迄、このお城はひっそりと淋しく孤立して いました。それは仲間はずれになった耳の不自 由な象のようでした。皆と共に行動しない大き な存在でした。

しかし、今は小さな子供達がたくさんいて、 かわいい話し声が聞こえる、にぎやかな場所と なりました。

子供達の声、遊んでいる子供達の小さな足音、 愛らしい歌、さまざまな美しい歌声などがあち らこちらにありました。

それと一緒に大人も楽しそうに話していまし た。

お正月が過ぎていきました。

ごみを取り除いた為、小さな川に淀んでいた 水が又さらさら流れるようになったように、村 人がお城にいつも集まって来るようになりまし た。

女主人の生活も幸せいっぱい過ぎていきました。

この間にもう一つ驚くことが起こりました。 2階を離れて、女主人とご主人が1階にある2 つの部屋に移って来たのです。前より楽しそう に時を過ごしているのが、誰にでも見られるよ うになりました。今迄、孤立していた2人は村 人から愛され、やさしくされるようになりまし た。

今迄、女主人の心にひそんでいた愛情とやさ しさ、日がたつにつれてにじみ出て来るよう になりました。さらに驚くべきことには彼女の 生活で困っていたことは、すべておのずと消え ていったのです。そんな不思議な事になったの は、サーマーとウイマルとセーナカのお蔭であ ることを彼女は愛情いっぱいの気持ちで思い出 してました。

මහා මන්දිරයක් ගමක් අතර තිබුණු විශාල පරතරය හරහා පාලමක් තැනුවා වගෙයි ගම්මුත්ට දැනුණේ.

ගරාජයේ බුරු ඇඳ මත සැතපීමට ජේදිරික්ට ලැබුණු වෙලාව ඉතා මත් සුළු පටු යි.

‘ජේදිරික් මාමේ’, ‘ජේදිරික් අයියේ’ කියමින් නිතර නොයෙක් අය ආවා ගියා.

ජසලිනුත්, කතරිනත් කුඩුවෙන් දොරටු ලද කිරිල්ලියන් මෙන් කඩිසර ලෙස වැඩපලෙහි යෙදුණා.

හඳ පායන දවස්වල දී හැනදැවේ දිවුල් ගස යට කොස් කොටස උඩ පැලේ අත්තම්මා පුරුදු පරිදි වාඩිවෙලා.

ඇයගෙන් කතා අසන්නට එකතු වුණු පොඩිත්තත් අතර සිටියේ මහා මන්දිරයේ ජේනී. අත්තම්මා ඔවුන්ට පළිඟු මාළිගාවේ කතාව කියා දුන්නා.

ඇත අහසේ වටකුරුවට පායා ආ සඳ . පිරුණු කිරි තැටියකි. එයින් ඉහිරෙන රත් කිරිවලින් පරිසරය ම නැහැවී නැහැවී බැබලෙයි.

この大きなお城と村の間にあった大きなへだたりをつなぐ橋ができた、村の人々は感じるようになりました。

車庫の中のベッドで眠る時間が、ペーディリックにはあまり無くなりました。

「ペーディリックおじさん!」「ペーディリックおにいさん!」

と言いながら、いつもいろんな人が訪ねて来るようになったのです。

ジャサリンとカタリナは、巣から出た鳥のように生き生き仕事をするようになりました。

月が出て来る日の夕方、ディウルの木の下にあるコスの木の丸太ん棒に、おばあさんが以前と同じように座っていました。

彼女のお話を聞きに集った子供達の中には、ジェニーもいました。おばあさんが子供達に水晶のお城のお話をしました。

遠い空に丸く出て来た月は、溢れんばかりに牛乳を注いだお皿のように美しかったです。そこから溢れる牛乳をすべてのものが浴びて、まわりはキラキラしていました。

☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆

☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆

සුවඳ මලයයි
දේ දුන්නයි
මෙලොව මැවුන
ලමයි නිසයි

කරුණාවයි
ආදරයයි
බිහිකරු වේ
පුංචි ලමයි

රජ මැදුරෙද
පැල්පතේද
උපදින්නේ
එකම ලමයි

මැණික් මොටද
අපි සොයන්න
මැණික් නෙවෙද
පුංචි ලමයි

香りのよい花と
虹が
現れて来たのは
子供達のため

優しさと
愛を
育んだのは
小さな子供達

お城でも
貧しい小屋でも
生れてくるのは
同じ子供達

どうして宝石を
探そうとするの
宝石とは 私達の
小さな子供達なのに

අවසානය

おわり

